
UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00011133285

Hedy.

Zpěvohra o 4 jednáních.

Oper in 4 Acten.

Hudbu složil — Musik von

ZDENKO FIBICH.

Klavírní výtah. — Klavierauszug.

Op. 43.

V PRAZE._PRAG.

Nakladatelé FR. A. URBÁNEK A SYNOVÉ, Verleger

vedle Národního divadla — Neben dem böhmischen Nationaltheater.

Prvý český závod hudební

Erstes böhmisches Musiksortiment.

OSOBY.

Lambro, vůdce pirátů . . . . Baryton.
Hedy, jeho dcera . . . . Sopran.
Zoe, její společnice . . . . Sopran.
Don Juan . . . . Tenor.
Demetrios, starý sluha v domě Lambrově . . . . Bas.
Gregorios, svatební hosté . . . . Tenor.
Konstantinos, svatební hosté . . . . Baryton.
Nolos, svatební hosté . . . . Bas.
Nadplavčí . . . . Tenor.
Kormidelník . . . . Tenor.
Mladý rybář . . . . Mezzosopran.
Piráti, lodníci, plavčíci, lid.

Místo děje: Řecký ostrov v Archipelagu. Doba: První polovice XVIII. století.

PERSONEN.

Lambro, Piratenführer . . . . Baryton.
Hedy, seine Tochter . . . . Sopran.
Zoe, ihre Gespielin . . . . Sopran.
Don Juan . . . . Tenor.
Demetrios, ein alter Diener im Hause Lambros . . . . Bass.
Gregorios, Hochzeitsgäste . . . . Tenor.
Konstantinos, Hochzeitsgäste . . . . Baryton.
Nolos, Hochzeitsgäste . . . . Bass.
Hochbootsmann . . . . Tenor.
Steuermann . . . . Tenor.
Ein junger Fischer . . . . Mezzosopran.
Piraten, Seeleute, Schiffsjungen, Volk.

Ort der Handlung: Eine griechische Insel im Archipelagus. Zeit: Erste Hälfte des XVIII. Jahrhunderts.

U. 902.
Ryl a tiskl Engelmann & Mühlberg v Lipsku.

HEDY.

Jednání I. I. Act.

Úvod. Einleitung.

Allegro. Rázné čtvrti taktovat. *Kräftige Viertel taktiren.*

Zdenko Fibich. Op. 43.

S jarým výrazem. *Mit frischem Ausdruck.*

f

Ped. * Ped. *

ff

Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. *

ff

non legato

p mf

Ped. *

p mf

Ped.

Ped.

Ped. Ped.

f Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped.

ff marcatissimo

Ped.

Opona se zvedne.
Der Vorhang geht auf.

(Skalnatý břeh mořský. Na pravé straně mezi tesy skalními ukryta jeskyně, jejíž vchod polozastřen keři. Na levé straně vede skalní cesta k návrší, odkudž rozvírá se rozhled na moře. V pozadí kotví ozbrojená loď.)

(Felsiger Meeresstrand. Zur Rechten zwischen zerklüfteten Wänden eine Grotte, deren Eingang von Gebüschen halb verdeckt erscheint. Zur Linken führt ein Felsenpfad zu einer Anhöhe, von welcher sich ein Ausblick über das Meer erschliesst. Im Hintergrunde ankert ein bewehrtes Schiff.)

fff

sf sf sf sf sf

Sbor lodníků na lodi a na břehu.
Chor der Schiffsleute auf dem Schiffe und auf dem Lande.

Ten I. Ho-lá! Ho-ho! Ho-lá! Ho-ho!

Ten II. *Hol-la! Ho-ho! Hol-la! Ho-ho!*

Bass I.

Bass II. Ho-lá! *Hol-la!* Ho-ho! *Ho-ho!*

f mf f mf

f

Ho - ho! | Ve - se - le k dí - lu, | ko - řisť již če - ká!

Ho - ho! | Froh auf zum Wer - ke, | uns win - ket Beu - te!

Ho - lá! Ho - ho! | Ve - se - le k dí - lu, | ko - řisť již če - ká!

Ho - ho! | Froh auf zum Wer - ke, | uns win - ket Beu - te!

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ff

Ho - ho! | Ve - se - le k dí - lu, | ko - řisť již če - ká!

Hol - la! | Froh auf zum Wer - ke, | uns win - ket Beu - te!

Ho - lá! | Ve - se - le k dí - lu, | ko - řisť již če - ká!

Ho - ho! | Froh auf zum Wer - ke, | uns win - ket Beu - te!

ff sfz sfz

Ped. * Ped. *

Ve - se - le, ve - se - le, | ve - se - le k dí - lu!

Hol - la - he! Hol - la - he! | Froh auf zum Wer - ke!

Ve - se - le, ve - se - le, | ve - se - le k dí - lu! | f Sta - hně - te rah - no!

Hol - la - he! Hol - la - he! | Froh auf zum Wer - ke! | f Nie - der die Se - gel

sfz sfz sfz mf

Ped. *

Stá_hně_te rah_no!
Nie_der die Se_gel!
U_vol_nit kot_vu!
Eilt zu dem Gang_spiel!

U_vol_nit kot_vu!
Eilt zu dem Gang_spiel!
Vě_té_rek
Frisch lockt der
Vě_té_rek svě_ží
Frisch lockt der Wind_hauch,

Sopr.
Vě_té_rek svě_ží
Alt.
Frisch lockt der Wind_hauch,
svě_ží vzdou_vá již plach_ty,
Wind_hauch, blä_het die Se_gel,
vzdou_vá již plach_ty.
blä_het die Se_gel.

vzdou - vá již plach - ty. po lanech tan - čí,
blá - het die Se - gel, tanzt auf dem Tau - werk,
po lanech tan - čí,
tanzt auf dem Tau - werk.
po la - nech
tanzt auf dem

bi - ču - je vl - ny Jo - ho!
peitschet die Wel - len, Jo - ho!
bi - ču - je vl - ny, laš - kov - ně te - pe
peitschet die Wel - len, tän - delnd des Bu - ges
tan - čí. bi - ču - je vl - ny laš - kov - ně
Tau - werk, peitschet die Wel - len, tän - delnd des

(Za zpěvu pirátů začne scházeti se lid v menších skupinách. Někteří přinášejí potraviny. Ženy přivádějí děti a loučí se s piráty a s lodníky.)
(Während des Gesanges der Piraten sammelt sich das Volk in kleineren Gruppen an. Einige bringen Nahrungsmittel, Frauen führen Kinder an der Hand und verabschieden sich von den Piraten und Schiffsleuten.)

Zde vystoupí piráti.
Hier treten die Piraten auf.

Ten. I. *f*
Příz - ni - vý ví - - tr věš - ti nám zdar.

Ten. II. *f*
Gün - sti - ge Brie - - se kün - det uns Glück.

Bass I. *f*
Příz - ni - vý ví - tr věš - tí nám zdar.
Gün - sti - ge Brie - se kün - det uns Glück.

Bass II. *f*
Příz - ni - vý ví - - tr věš - tí nám zdar.
Gün - sti - ge Brie - - se kündet uns Glück.

f

Vlasť na - še mo - ře, Lam - - bro náš
Hei - mat das Meer uns, Lam - - bro uns
Vlasť na - še mo - ře, Lam - - bro náš
Hei - mat das Meer uns,
Vlasť na - še mo - ře,
Hei - mat das Meer uns, Lam - - bro uns

Ped. * Ped. *

král. *mf* Ve - se - le leť - me su - mí - cí plá - - ní, před na - ší mo - cí všechno se
Herr. mf Fröhlich nun fliegt auf schäumen - der Flä - - che, vor un - serm Ar - me beugt sich das
král. *mf* Ve - se - le leť - me su - mí - cí plá - - ní,
Herr. mf Fröh - lich nun fliegt auf schäumender Flä - - che,

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

sklá - - ní. Vol - ni jsme, vol - ni,
Welt - - all. Frei sind wir Al - le,
před na - ší mo - cí všech - no se sklá - - - ní. Vol - ni jsme, vol - ni,
vor un - serm Ar - me beugt sich das Welt - - all. Frei sind wir Al - le,

o - rel jak skal - ní, ne - zná - me báz - ně, ne - zná - me mdlo - by.
Berg - aa - ren glei - chend, fremd uns die Furcht ist, fremd uns die Ohn - macht.
o - rel jak skal - ní, ne - zná - me báz - ně, ne - zná - me mdlo - by.
Berg - aa - ren glei - chend, fremd uns die Furcht ist, fremd uns die Ohn - macht.

(Plavčíci. Někteří v košíku.)
(Schiffsjungen, einige im Mastkorb.)

Sopr. Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho - la! Ho jo - ho!
Alt. *Ho jo! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo - ho! Holla! Ho - jo - ho!*
Vzdorem kdo če - lí, ži - vo - tem spla - tí, krev ru - dá trys - ká
Wer uns im Weg steht, zahlt's mit dem Le - ben zahlt es ohn' Gna - de
Vzdorem kdo če - lí, ži - vo - tem spla - tí, krev ru - dá trys - ká
Wer uns im Weg steht, zahlt's mit dem Le - ben zahlt es ohn' Gna - de

Sbor lodníků. Chor der Schiffsleute.

Ho_lá! Ho_jo_ho! Ho_jo! Ho_jo! Ho_jo! Ho_jo!
Hol_la! Ho_jo_ho! Ho_jo! Ho_jo! Ho_jo! Ho_jo!
Ho_jo! Ho_jo!
Ho_jo! Ho_jo!
Ho_jo! Ho_jo!
Ho_jo! Ho_jo!

z od_boj_né hru_di, sou_ci_tu ne_zná pi_rá_tů dý_ka.
mit sei_nem Herzblut, nicht ken_net Mit_leid un_se_re Klin_ge
z od_boj_né hru_di, sou_ci_tu ne_zná pi_rá_tů dý_ka.
mit sei_nem Herzblut. nicht ken_net Mit_leid un_se_re Klin_ge

Nadplavčí. Hochbootsmann.

Lano tam vzhů_ru! Napně_te plach_tu na předním stěž_ni!
Taue nach o_ben! Se_gel setzt bei be_schlaget die Raa_en!

Lodníci. Seeleute.

Sopr. Ho_jo! Ho_jo!
Alt. *Ho_jo! Ho_jo!*
Ten.
Bass.

mf

Či - le, jen či - le, pán náš se blí - ží, před je - ho hně - vem
Munter, nur mun - ter, naht ja der Herr schon, vor sei - nem Un - mut

mf

Či - le, jen či - le, pán náš se blí - ží,

mf

Munter, nur mun - ter, naht ja der Herr schon,

mf

Či - le, jen či - le, pán náš se blí - ží,

pp — p — pp

Kormidelník. Steuermann.

f

Své mis - to stře - ží!
Ich harr' des Winkes!

chvěj - te se, bra - ši!
müsst ihr euch hü - ten!

f

Kde kor - mi - del - ník?
Hoj! Steu ermann! Hoj!

f

Ho - jo!

Ho - jo!

Ho - jo!

Ho - jo!

f

Ho - jo! Ho - jo!

Ho - jo! Ho - jo!

Ho - jo! Ho - jo!

Ho - jo! Ho - jo!

Sbor pirátů. Piraten.

ff Ten. I.

Loď na - še pev - ná, pev -něj - ší pa - že,

ff Ten. II.

Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns,

ff Bass I.

Loď na - še pev - ná, pev - něj - ší pa - že,

ff Bass II.

Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns,

ff

Korm. Steuerm.

ff

Lod' na - še pev - ná, pev - něj - ší pa - že, o - pust' - me že - ny,
Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns, fort von dem Wei - be,

ff Nadpl. Hochb.

Lod' na - še pev - ná, pev - něj - ší pa - že, o - pust' - me že - ny,
Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns, fort von dem Wei - be,

Sbor lodníků a lidu. Seeleute und Volk.

Sopr. *ff* Lod' na - še pev - ná, pev - něj - ší pa - že, o - pust' - me mat - ky,

Alt. *ff* *Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns, fort von der Mut - ter,*

Ten. *ff* Lod' na - še pev - ná, pev - něj - ší pa - že, o - pust' - me že - ny,

Bass. *ff* *Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns, fort von dem Wei - be,*

Sbor pirátu. Piraten.

Ten. I. *ff* o - pust' - me že - ny,

Ten. II. *ff*

Bass I. *ff* *fort von dem Wei - be,*

Bass II. *ff*

o - pust'- me dě - ti, za lu - pem spěj - me v škle - bi - vou dá - li.
fort von den Kin - dern, uns win - ket Raub nun, dräu - en - der Fer - nen.

o - pust'- me dě - ti, za lu - pem spěj - me v škle - bi - vou dá - li.
fort von den Kin - dern, uns win - ket Raub nun, dräu - en - der Fer - nen.

o - pust'- me do - mov, za lu - pem spěj - me v škle - bi - vou dá - li.
fort von der Hei - mat,

o - pust'- me dě - ti, *uns win - ket Raub nun, dräu - en - der Fer - nen.*
fort von den Kin - dern,

o - pust'- me dě - ti, za lu - pem spěj - me v škle - bi - vou dá - li.

fort von den Kin - dern, uns win - ket Raub nun, dräu - en - der Fer - nen.

poco a poco acceler. *f*

Hu - rá! Hu - rá! Hu - rá!
Hu - rah! Hu - rah! Hu - rah!

Hu - rá! Hu - rá! Hu - rá!
Hu - rah! Hu - rah! Hu - rah!

Hu - rá! Hu - rá!

Hu - rah! Hu - rah! Hu - rah!

Hu - rá!

Hu - rá! Hu - rá! Hu - rá!

Hu - rah! Hu - rah! Hu - rah!

p poco a poco acceler.

a tempo *ff*

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,
Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,
Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

Rych - le sem všich - ni
Frisch auf an Bord eilt

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,

Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,
Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

ff a tempo

fff Maestoso.

bra - ši, Lam - bro zde. pán náš! Vzhů - ru již
Zei ten, Lam - bro schon naht, den An ker ge -

bra - ši, Lam - bro zde. pán náš! Vzhů - ru již
Zei ten, Lam - bro schon naht, den An - ker ge -

po - spěš - te, bra - ši, Lam - bro zde pán náš! Vzhů - ru již
Brü der bei Zei ten,
Zei - ten, Lam - bro schon naht, den An - ker ge -

Vystoupí Lambro Hedy, Zoe, Demetrios.
Lambro, Hedy, Zoe, Demetrios treten auf.

bra - ši, Lam - bro zde pán náš! Vzhů - ru již
Zei - ten, Lam - bro schon naht, den An - ker ge -

Maestoso.

Tempo I.

kot - vu!
lich - tet!

kot - vu!
lich - tet!

kot - vu!
lich - tet!

(Lambro přistoupí k lodi a prohlíží si přípravy k odjezdu.)
kot - vu! *(Lambro tritt zu dem Schiffe und prüft die Anstalten zur Abfahrt.)*

lich - tet!

Tempo I.

Maestoso.

Lambro. (k pirátům a lodníkům.)
(zu den Piraten und Seeleuten.)

Zdar vám, dru_zi
Ge_fähr_ten, euch

Maestoso.

stat_ní, so_ko_lí_ci mo_ji, je_jichž ja_rá sí_la hruď mou pl_ni
grüss' ich, mei_ne wack'_ren Fal_ken, de_ren Mut und Kraft mit Stolz die Brust mir

un pochettino più mosso

(k Hedy.)
(zu Hedy.)

pý_chou! S bo_hem, dí_tě mo_je,
he_bet! Le_be wohl, o Toch_ter,

Hedy.

poco più mosso

Dra_hý ot_če, lou_čit mám se s te_bou o_pět!
O mein Va_ter, musst du wie_der von mir scheiden!

čas již kvapně pí_lí.
Pflicht drängt uns zur Ei_le.

poco più mosso

(Hedy vrhne se Lambrovi do náruče.)
(Hedy wirft sich Lambro in die Arme.)

Lamb.

Než_li pe_ruť še_rou
Eh' der Dämm'rung Fittich

soumrak kze-mi schý-lí, drah-nou ces-tu mo-řem ješt nam u-ra-zi-ti.
sich her-nie-der sen-ket, muss das Schiff uns noch in wei-te Fer-nen tra-gen.

f

rit.

Maestoso.

f

Pa-ní bu-diž ny-ní na os-tro-vě rod-ném, dům svůj, stat-ky, če-leď skládám
Her-rin sei nun auf der heimat-li-chen In-sel, Haus und Hof, Ge-sin-de ruh' in

Maestoso.

mf

vru-ce tvo-je. Bdě-le, os-tra-ži-tě spravuj lid i bře-hy.
dei-nen Händen. Treu mit Umsicht sor-ge du für Volk und U-fer.

pochettino più mosso

f

Před ci-zin-ci střez se,
Vor dem Fremdling hüt' dich,

fpp

pochettino più mosso

ja-ko před zlým mo-rem, ú-to-čiš-tě kr-bu ne-přej hos-ti v do-mě,
gleich als wär er Pesthauch, kei-nem Gast ge-währ am Her-de aus-zu-ru-hen,

mf pp

mf pp

mf pp

k bře-hům na-šim při-stát ne-dej ci-zí lo-di, ne-boť snad-no sup by schvátil
lass kein fremdes Schiff an die-sem Strande landen, leicht er-läg mein Täub-chen scharfen

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Lento.
rit.
poco più mosso
ho - lu - bi - ci.
Gei - er - kral - len.
Do - bře, do - bře v pa - mět u - lož slo - va má i ra - dy!
Hö - re, hö - re, tief in's Herz grab' ein den Rath, die Wor - te!
mf
rit.
Lento.
mf
p
sf poco più mosso
Lamb. (k lidu.) (zum Volke) f Maestoso.
Vy pak pa - ní svo - ji pil - ně poslou - chejte!
Ihr seid wil - lig eu - rer Her - rin un - ter - thänig.
Sbor lidu. Chor des Volkes.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass. Demetrios coll Basso.
(Sbor ho obklopí.)
(Das Volk umringt ihn.)
f
A - no.
Ger - ne
mf
A - no, ka - pi - tá - ne,
Ger - ne soll's ge - sche - hen,
mf
A - no,
Ger - ne
ka - pi - tá - ne, a - no,
soll's ge - sche - hen, ger - ne
Maestoso.
mf
p
mf
ka - pi - tá - ne, a - no,
soll's ge - sche - hen ger - ne
ja - ko vů - li tvo - ji!
so wie dei - nem Wil - len!
f
Hvězdou o - na na - ší,
a - no, ka - pi - tá - ne,
ger - ne soll's ge - sche - hen,
ja - ko vů - li tvo - ji!
so wie dei - nem Wil - len!
f
Sie ist un - ser Stern und
ka - pi - tá - ne,
soll's ge - sche - hen.
ja - ko vů - li tvo - ji!
so wie dei - nem Wil - len!
f
Hvězdou o - na na - ší,
f
A - no, ka - pi - tá - ne,
Ger - ne soll's ge - sche - hen,
ja - ko vů - li tvo - ji!
so wie dei - nem Wil - len!
f
Sie ist un - ser Stern und
mf
f

poco acceler. a tempo

u - tě - chy vždy - zdro - jem, o - kra - sou a pý - chou bře - hů o pu - ště - ných!

uns'-res Tro - stes Quel - le, Stolz und höch - ste Zier an ö - dem Mee - res - ge - stad'!

ú - tě - chy vždy - zdro - jem, o - kra - sou a pý - chou bře - hů o pu - ště - ných!

uns'-res Tro - stes Quel - le, Stolz und höch - ste Zier an ö - dem Mee - res - ge - stad'!

mf poco acceler. f a tempo

Hedy. poco più mosso mf

Zá - hy zpět se vrá - tíš? Div - ný stesk mě jí - má,

Kehrst du bald uns wie - der? Sieh', welch Bangigkeit mir

Lamb. mf

Nu - že, s bo - hem, dce - ro!

Le - be wohl, o Toch - ter!

ff poco più mosso p p

úz - kost' ňa - dra sví - rá! Lamb. mf Hoj, má He - dy,

schwer am Bu - sen la - stet! Hoj, o He - dy,

mf

smě-le če-lo vzhů-ru! Žádné stes-ky, nář-ky, žád-né tru-dy!
kühn die Stirn er-ho-ben! Nur kein Ban-gen, Kla-gen, kei-ne Trau-er!

Vždyť jsi přece pi-rá-to-va dcerka, ot-ce své-ho od-va-ha i sí-la! S bohem, s bo-hem
Bist du doch die Tochter des Pi-ra-ten, ward dir nicht des Vaters Kraft und Kühnheit! He-dy, He-dy,

dí-tě dra-hé! (Políbí ji na čelo. Náhle se odvrátí a spěšně ubírá se k lodi.)
leb' in Frie-den! (Küsst sie auf die Stirne, dann wendet er sich rasch und geht eiligen Schrittes zum Schiffe.)

Hedy. (Hledí za ním.) *(ihm nachblickend.)*
Ach, můj ot-če, šťastný
O mein Va-ter, mö-ge

Colla parte

ná-vrat zá-hy nechť nás spo-jí!
bald'ge Rückkehr uns ver-ei-nen!

Allegro.

Lodníci a piráti.
Schiffsleute und Piraten.

Sopr. Alt. Ten. Bass.

(Lambro vstoupí na loď, jež ihned odrazí od břehu.)
(Lambro betritt das Schiff, welches sofort vom Ufer stösst.)

Hu-rá!
Hu-rah!

(Nadplavčí a kormidelník s tenorem.)
(Hochbootsmann und Steuermann mit den ersten Tenören.)

Hu-rá!
Hu-rah!

Allegro.

Dá - le jen, dá - le jen!
Wei - ter nur! Wei - ter nur!

Jen dá - le, jen dá - le!
Nur wei - ter! Nur wei - ter!

Dá - le jen, dá - le jen!
Wei - ter nur! Wei - ter nur!

Jen dá - le, jen dá - le!
Nur wei - ter! Nur wei - ter!

(Lid pohlíží za lodí a kyne na rozloučenou.)
(Das Volk blickt dem Schiffe nach und winkt den Abschiedsgruss.)

f

Ped. Ped.

Zoe.

ff

Hr - dè vlá vèt - rem ba-rev-ná vlaj - ka, pod je - jím
Stolz weht vom Mast - baum far-big die Flag - ge, si - cher dies

Lodníci a Piráti.
Schiffsleute und Piraten.

ff

Ho - jo! Ho - jo-ho! Ho - jo! Ho - jo-ho! Ho -
Ho - jo! Ho - jo-ho! Ho - jo! Ho - jo-ho! Ho

Ho - jo! Ho - jo-ho! Ho - jo! Ho - jo-ho! Ho -
Ho - jo! Ho - jo-ho! Ho - jo! Ho - jo-ho! Ho

Lid.
Volk.

ff

Hr - dè vlá vèt - rem ba-rev-ná vlaj - ka, pod je - jím
Stolz weht vom Mast - baum far-big die Flag - ge, si - cher dies

Hr - dè vlá vèt - rem ba-rev-ná vlaj - ka, pod je - jím

Demetrios *coll' basso*

Stolz weht vom Mast - baum far-big die Flag - ge, si - cher dies

ff

Ped.

fff

znakem ví - těz-ství jis - té! Štěs - tí a zdar všem

Zeichen führt euch zum Sie - ge! Glück und Ge - deih'n auf

jo!

jo!

jo!

jo!

ff fff

znakem ví - těz-ství jis - té! Štěs - - tí a zdar všem

Zei-chen führt euch zum Sie - ge! Glück und Ge - deih'n auf

znakem ví - těz-ství jis - té! Štěs - - tí a zdar všem

Zei-chen führt euch zum Sie - ge! Glück und Ge - deih'n auf

ff fff

vl - ni - tou pou - tí!

wo - gen - dem We - ge!

vl - ni - tou pou - tí!

wo - gen - dem We - ge!

vl - ni - tou pou - tí!

wo - gen - dem We - ge!

(Lid se rozejde. Zůstanou jen Hedy a Zoe, jež zvolna vystupují na skaliska.)

(Das Volk zerstreut sich. Es bleiben blos Hedy und Zoe, welche langsam einen Felsenpfad aufsteigen.)

fz mf

Zdáli zpěv pirátu a lodníku.
Von ferne Chor der Piraten und Schiffsleute.

mf

Ve_se_le let'_me šu_mí_cí plá_ní, před na_ší mo_ci všech_no se sklá_ní. Jo_ho!

Fröh_lich nun fliegt auf schäu_men_der Flä_che, vor unsrem Ar_me beugt sich das Welt_all. Jo_ho!

p *pp* *ppp*

pp sempre

(Hedy stane na vrcholu a pohlíží za lodí.)

(Hedy hat den Gipfel der Anhöhe erreicht und blickt dem Schiffe nach.)

pp *sempre poco a poco rit.*

Andante sostenuto.

ppp *pp dolce*

Hedy.

p

Vdá _ li mi _ zi loď již, u _ ni _ ká tam zra _ ku ja _ ko vel _ ký .
Fern ___ ent _ eilt das Schiff dort, schwindet bald den Bli _ cken, gleich wie wenn ein

o _ rel skři _ dly roz _ pja _ tý _ mi. Sa _ ma o _ pět
Ad _ ler sei _ ne Schwingen aus _ spannt. Ein _ sam, ein _ sam

pp *pp* *p* *mf* *pp*

poco più mosso

sa _ ma! Kam jen o _ ko pa _ tří, vl _ ny
wie _ der! poco più mosso Wo das Au _ ge hin reicht, nichts als

p

ne _ ko _ neč _ né! *rit.* - - - - - - - *a tempo* Mo _ je tou _ ha
end _ lo _ ses Meer! a tempo O mein Seh _ nen

f *rit.* *p*

s ni - mi spě - je k bře-hům dal - ným, ku kon - či - nám ci - ziml
eilt mit ih - nen hin zu U - fern un - be - kannt und fer - ne!

pp dolce

Což vím o všem svě - tě? Ta - jem - nou mi bá - jí. Mo - ře, le - sy, kvě - ty,
Fremd bist du, o Welt mir, gleich ge - hei - mer Sa - ge. See - strand, Wäl - der, Blü - then,

pla - chá zvěř a ptá - ci je - di - ní jen dru - zi smut - né - ho mi mlá - dí!
scheu - es Wild, Ge - vö - gel wa - ren die Ge - nos - sen mei - ner traur'gen Ju - gend!

Più mosso.

Mě mra - zí v sí - ních do - mu rod - né - ho, já dě - sím se té buj - né
Mich frö - stelt es im ö - den Va - ter - haus, mir graut es vor der üpp'gen

nád - he - ry. Jen smrt vlá zna - ku - pe - ných po - kla - dů, ty skvosty, lát - ky, vzácné
Herr - lich - keit; der Tod grinst aus des Raubes Ü - bermass, die Schätze, Stof - fe und Ge -

ná - - do - by, vše ži - tím lid - ským by - lo spla - ce - no. Vždy

fäs - - se hier, wa - ren mit Men - schen - le - ben all' er - kauft. Be

vi - dím na nich sl - zy, kr - ve proud a sly - ším nář - ky běd - ných

netzt sind sie mit Thrä - nen, blut - be - fleckt, ich hör' die Kla - gen der Ge -

Sostenuto.

a tempo

o - bě - tí, jež zou - fa - le a v báz - ni smr - tel - né se pod vra - žed - nou ru - kou

op - fer - ten, wie sie ver - zweiflungsvoll in To - des - angst sich wan - den un - ter rau - her

Sostenuto.

a tempo

sví - je - ly a hrů - - - za štve mě z do mu rod - né - ho!

Sie - geshand, und Grau - - - en treibt mich fort vom Va - ter - haus!

Lento.

rit.

Tam tesk - ný chlad jen srd - ce o - ví - vá, tam
Wie ein - sam ist's und Frost das Herz um - fängt, dort

rit. pp Lento.

mat - ky te - plá ná - ruč ne - če - ká. ni sou - ro - zen - ců mi - lých vře - lý
har - ret mein nicht warmer Mut - ter - arm noch trau - ter Kreis Ge - spie - lin - nen mir

pp

kruh! Já u pus - té - ho kr - bu
lieb'! Am ö - den Her - de sitz ich

za - se - dám. Ku kvě - tu květ se vi - ne na snĕ - ti a
ganz al - lein! Dort auf dem Zweig drängt Blüth' an Blü - the sich, ein -

p

pta - če při - tu - lí se k ptá - če - ti, jen mně sa - mo - ta družkou je - di - nou. Jen
Vög - lein schmiegt sich an das An - de - re, nur mir ward zur Ge - fähr - tin Ein - sam - keit. Nur

mf

rit. **Zoe** (přistoupí blíže.) *(tritt näher heran.)* p a tempo

mně! Jen mně! Ach, pa_ní dra_há, ta_dy srd_ce pro tě bi_je,
mir! Nur mir! Ach, Her_rin, glau_be, dir nur schlägt dies Herz im Bu_sen.

rit. a tempo p

Andante.

Hedy (pojme ji za ruku.) *(reicht ihr die Hand.)* p

věr_nou od_da_nos_tí k to_bě tíh_ne. Dík to_bě, du_še mi_le_ná, tys'
wahr_lich treu_er_ge_ben dir auf e_wig. Dank, theu're, treu_e See_le du, die

pp Andante.

Zoe. p

čas_to sl_zu z o_ka se_tře_la a roz_jas_ni_las smut_nou líc. Mys_li
du die Thrä_ne oft ge_troeknet mir und oft ge_hei_tert mei_nen Blick. Denk des

na_ot_ce jsi mu ži_vo_tem.
Va_ters nur, bist ja Al_les ihm

Hedy.

Ke mně cho_vá vž_dy lás_ku
Mir war stets er so gü_tig,

p mf pp

u_přímnou, v dá_li meš_ká však stá_le hro_zi_vé, nad ním vzná_ší se smr_ti
*weiss es wohl, fern doch weilt er oft, wo ihm Un_heil droht, tro_tzen muss sei_ne Stirn Ge_*

p mp

Pocchettino più mosso. **Zoe.** *mf* *f*

ne - bez - peč! v šťast - né shle - dá - ní smě - le dů - vě - řuj! Je - ho sí - la přec
fah - ren stets! Hoff' auf freu - den - voll, glück - lich Wie - der - seh'n, wer wohl könn - te ihm

mf *Pocchettino più mosso.* *mp* *mf*

ne - má ví - tě - ze! Od - pusť, pa - ní má, čas již k ná - vra - tu.
lei - sten Wi - der - stand! Doch ver - zei - he nun, Zeit ist's heim - zu - gehn.

fpp p

(Mezi tím s levé strany matným krokem přijde Don Juan. Patrna nejvyšší únava a napjetí posledních sil. Šat jeho jest rozedrán, v ruce držÍ veslo. Po několika krocích klesne k zemi.)
(Indessen kommt wankenden Schrittes Don Juan von Links. Höchste Erschöpfung und Anspannung der letzten Kräfte sind sichtbar. Sein Kleid ist zerrissen, in der Hand hält er ein Ruder. Nach einigen Schritten, sinkt er zu Boden.)

accelerando *Più mosso.* *f*

piu f

Don Juan. *Senza tempo*

Mé sí - ly vy - čer - pá - ny!
Die Kraft ver - liess mich gänz - lich.

ff *sfz* *ff pp* *colla voce* *riten.* *f* *p*

(Omdlí.)
(Fällt in Ohnmacht.)

Hedy.

Zde zhy_nu bez po_mo_ci! Slyš jen, ja_ké zvu_ky, ja_ko
Hier sterb' ich hil_fe_los nun! Hörst du, die_se Ru_fe, welch ein

Poco Allegro.

Zoe (obrátivši se uzří Juana ležícího na zemi.)
(wendet sich um und erblickt den auf dem Sande liegenden Juan.)

vý_křik bol_ný ze stís_ně_ných ňa_der! Bě_da, pa_ní mi_lá!
Schrei so schmerzlich wie aus wun_dem Bu_sen! We_he, ed_le Herr_in,

Zrak svůj ob_rať ta_mo!
wen_de hin die Bli_cke!

Hedy.

Ne_be_sa! ma_že ci_zí_ho
Gro_sser Gott! dort liegt hilf_los ein

vi_dím. Na pí_sek kles_lo bezvlád_né tě_lo, ne_hyb_ny ú_dy vztrnu_lé
Fremdling. Hin auf den Sand fiel leb_los der Ar_me, steif sind die Glie_der, ohn' al_le

mdlo_bě, se_dran jest o_děv, nej_vyš_ší bí_da za_jis_té mat_né
Re_gung, trau_rig die Hül_le, gröss_te Not war es, die hie_her führ_te

Sostenuto.

ved - la sem kro - ky. Ži - vot snad lid - ský o po - moc vo - lá!
wan - kend die Schrit - te. Hier ruft ein Men - schen - le - ben nach Hil - fe!

(Sestoupí se skalisk a přiblíží se Juanovi. Zoe ji provází. Hedy skloní se nad Juanem.)
(Steigt den Felsenpfad herab, nähert sich Juan, von Zoe begleitet. Hedy beugt sich über Juan.)

accelerando

Lento.

Zsi - na - lá ble - dosť kry - je líc, ú - tra - pa kam svůj vry - la znak. Ztr - nu - ly ú - dy, po - hasˇ zrak, mdlo - ba to, ne - bo žal - ná
Fahl ist das Ant - litz und so bleich. hier grub der Gram sein Zei - chen ein. Starr sind die Glie - der. starr das Aug! Ohn - macht ist's, o - der wohl gar

Sempre poco a poco animato.
(Hedy naslouchá dechu a vloží ruku Juanovi na srdce.)
(Hedy horcht auf den Athem und legt ihre Hand auf Juans Herz.)
Smrt'?
Tod?
Sempre poco a poco animato.
Ne, ne! Ži - je, ži - je!
Nein, nein! Le - ben! Le - ben!
Allegretto.
Allegretto.
Nezhasla posud ži - vo - ta jis - kra,
Noch ist der Lebenshauch nicht ent - flo - hen,
lehounkým dechem vl - ní se pr - sa; te - po - tem sla - bým hlá - sí se
denn seine Brust sie hebt leiser Athem, mit leichtem Schla - ge kün - det das
srd - ce. Na pomoc rych - le, pos - pěš již Zo - e!
Herz sich. Hilfe zu su - chen ei - le nun Zo - e!

Moderato.

Za - vo - lej če - leď!
Ruf das Ge - sin - de!

Moderato.

Ci - zi - nec však to!
Doch ist's ein Fremd - ling!

Důt - kli - vý zá - kaz ot - ce mě ví - že, do - pa - dl zle by hněv je - ho na mne.
Streng wa - ren mei - nes Va - ters Ge - bo - te, schwer wür - de la - sten auf mir sein Grol - len.

Ho - stin - ná vlíd - nosť v ot - cov - ském do - mě kr - va - vým kvě - tem u kr - bu vzkvé - tá.
Blü - the des Gast - rechts in sei - nem Hau - se, blu - ti - gen Thau trägt sie ja im Kel - che.

O - tro - ctví pou - ze a - ne - bo smrť, če - ká tam jis - tě ci - zí - ho mu - že.
Skla - ven - los o - der bit - te - rer Tod, harrt ei - nes Fremd - lings dort ohn' Er - bar - men.

molto lento

(Opět se zahledí na Juana.)
(Versinkt abermals in Juans Anblick.)

Mám ži - vot lid - ský zká - ze vy - dat
Soll ich ein Men - schen - le - ben ge - ben

v plen, neb bez po - mo - ci- zma - ru za - ne - chat? Mě
preis? doch hilf - los kann ich hier ihn las - sen nicht. Mich

sou - cit jí - má s ble - dým ci - zin - cem, neb bez - bran - né - ho o - sud vr - hl
fas - set Mit - leid mit dem blei - chen Mann, denn waf - fen - los warf ihn das Schick - sal

sem, jest ne - šťas - ten a srd - ce pu - dí mě, bych po - skyt - nu - la je - mu
her. für ihn, der hilf - los, spricht das Herz so laut, dass ich ihm mei - nen Schutz ge -

zá - chra - ny. Poco vivo. Zo - e, věr - ná jsi a ml - če - li - vá,
wäh - ren soll. Poco vivo. Zo - e, du wirst wohl zu schwei - gen ver - stehn.

mf

do_mů po_spěš, při_nes, če_ho tře_ba, lé_ky, ví_no, ša_ty. Rych_le

eil' nach Hau_se brin_ge al_les was hier nö_tig, Klei_der, Lat_werk, Wein zur

po_spěš! Rych_le po_spěš!

Zoe. pp

Pa_ní mi_lá, vy_ko_nám vše do_bře.

La_bung! eil' du Treu_e! Theu're Her_rin, rasch will ich's be_sor_gen.

O_pa_tr_ně. hbi_tě, spl_ním tvo_ji vů_li.

Vor_sich_tig wohl, schnell doch, stets nur dir ge_hor_sam.

Zoe odejde.

Ritardare il tempo.

(Hedy opět se skloní nad Juanem.)

(Hedy beugt sich abermals zu Juan.)

Lento.

Ritardare il tempo.

Lento.

f p pp dolce

Hedy. pp

Jak jest slič_ný! Li_li_e jak ka_lich na pí_sku zde

Wie er hold ist! Gleich dem Kelch der Lil_je hin_ge_streckt im

ppp

le - ží. Ka - deř tma - vá mra - mor če - la věn - čí.
San - de! Dunk - le Lo - cken schmücken sei - ne Stir - ne,

U - šlech - ti - lost, sta - tná hr - dost' zí - rá z ry - sů bledých.
Stolz spricht aus den bleichen Zü - gen, e - del ist sein Antlitz.

Lento.

ppp

Lento.

p

Rá - da bych mu na - vrá - ti - la ži - vot!
Gern gäb ich zu - rück ihn doch dem Le - ben.

(Ohlíží se.)
(Sie blickt umher.)

Andante mosso.

pp

Andante mosso.

ppp

p

Ach, tam ze skal svě - ží zříd - lo trys - ká,
Ach, dort strö - met fri - sche Fel - sen - quel - le,

Ros - né per - ly svla - ží skrá - ně, ús - ta, vždyt'
kla - re Per - len sol - len net - zen Mund ihm und

kvě - tům, ke - řům ži - vot dá - va - jí, snad
Stir - ne, ge - ben sie ja Blu - men sonst Ge -

pp

Ped. * Ped. *

po - moc skýt - nou v mo - jí úz - kos - ti!
deih'n, so mö - gen sie mir Trost nun leih'n.

(Hedy běží ke zřídlu, smočí v něm šat, pohlekne k Juanovi, navlažuje mu ústa, tře čelo a skráně.)
(Hedy läuft zur Quelle, benetzt ihr Kleid, dann kniet sie neben Juan nieder, befeuchtet ihm die Lippen und kühlt Stirne und Schläfe.)

m.s. m.s.

m.s. m.s.

pp

Ped. *

p

Bo - že! Po - vzdech těž - ký
Him - mel! Leich - ter A - them

espress.

ppp

z ble - dých rtů se vy - dral, pr - sa rych - lej dmou se,
weht aus sei - nem Mun - de, sei - ne Brust sie hebt sich.

pp

Adagio.

p accelerando

ztr - nu - lost' již mi - zí.
die Er - star - rung wei - chet.

(Hedy náhle vyskočí a ustoupí do pozadí.)
(Hedy springt rasch auf und tritt in den Hintergrund.)

accelerando

Adagio.

(Juan procituje ze mdloby a polo se vztýčí.)
(Juan erwacht aus der Ohnmacht und erhebt sich halb.)

sfz ppp

Juan. p

Slun - ce! Svět - lo!
Son - ne! Lichtglanz!

pp

p

Ži - vot cí - tím o - pět! Tem - no mi - zí, kte - ré
Le - ben fühl ich wieder! Dämm'rung weichet, die den

pp pp espress.

smys-ly kry-lo, mrá-kot pou-to tě-lo u-vol-ňu-je.
Sinn mir trüb-te, Schwindelsfes-sel gibt den Kör-per mir frei.

Allegro moderato.

Bě-da, bě-da! O-pět
We-he, we-he! Wie-der

Allegro moderato.

ží-ti mu-sím! Zou-fa-lo-sti vrá-ti-la se hrů-za, pa-ty mé jež za-chyt-la se
le-ben muss ich, le-ben der Ver-zweif-lung nun zum Rau-be, die mit Grau-en sich an mich ge-

kru-tě. Proč mě mo-ře nezchvá-ti-lo bur-né,
klammert. Wa-rum gab des Meeres Grimm nur Schonung,

proč mě vl-ny ne-pohř-bi-ly di-vé? V smr-ti spá-rech proč jsem
wa-rum ward mir nicht die Ruh' des Grabes? Wa-rum liess der Tod aus

ne - za - hy - nul, o - va - nut již de-chem je-jím led - ným?
Wür - ger - kral - len mich, den tod - ge - weih - ten, wie - der - fal - len?

mf p f

Bez po - mo - ci teď zde bíd - ně zaj - du, v pouš - ti tesk - né ja - ko psa - nec
Ster - ben muss ich hil - fe - los und e - lend, ein - sam qual - voll, gleich wie ein Ver -

p f mfp C. p.

a tempo

kle - tý!
vehm - ter!

a tempo
molto cresc.

Adagio. (Spatří Hedy.)
(Erblickt Hedy.)

pp

Bo - že můj, hle, by - tosť lid - ská ta - dy!
Grosser Gott, sieh', hier ein Menschenan - tlitz!

Adagio.

sffpp

(Chvíli oba na sebe mlčky pohlížejí s rostoucím zájmem.)
(Sie betrachten einander eine Weile mit wachsender Theilnahme.)

ppp

Pocchettino più mosso.

(Hedy náhle se zachvěje pod pohledem cizincovým jako v předtuše blížícího se neštěstí.)
(Hedy fasst plötzlich ein Schauer beim Anblick des Fremdlings, wie in Vorahnung eines Unglückes.)

Pocchettino più mosso.

pp

Adagio.

p ppp p pp ppp

Lento.

Juan.

Slíč - ná dě - vo, na tvé lí - ci pla - ne sou - cit sva - tou zá - ří,
Hol - des Mäd - chen, dei - ne Zü - ge fär - bet heil' - ge Glut des Mit - leids,

Lento.

v o - čích svit - ně hvěz - dou na - děj, sí - lu li - nouc v du - ši
Hoff - nung kündet mir dein Au - ge, Kraft trinkt aus ihm mei - ne

zmdle - nou. Adagio. Pří - střeš mi snad vlíd - ně skýt - neš, než - li sí - ly na - vrá - ti se?
See - le. Willst du Un - ter - kunft mir ge - ben, eh' die Kräf - te wie - der - keh - ren?

Adagio.

Hedy. Moderato.

Vše pro tě u - či - nit chci, ci - zin - če, tvůj trp - ký los mě vře - le do - jí - má.
Gern will ich Fremdling für dich al - les thun. Dein trüb' Geschick es geht mir wahrlich nah'.

Moderato.

Já nad tvým žal - ným zje - vem chvě - la se, že zlo - mi - la snad smrt' květ ži - vo - ta.
Wie bebt' ich, als dein Bild mir trau - er - voll ge - brochne Blüt' des jun - gen Lebens schien.

(Kyne k výstupku skalnímu.)
(Weist auf einen Felsvorsprung hin.)
Zde u-sed-ni a rci, ký o-sud zlý sem k pus-tým
Hier set-ze dich und sa-ge an, welch' Los führ-te dich
bře-hům te-be při-ve-dl?
her an die-sen ö-den Strand?
Allegro molto moderato.
Juan.
Cí-tím, že vře-lé tá-že se srd-ce, do-jem-ná
Wahr-lich, ein war-mes Herz stellt die Fra-ge und tie-fes
ú-časť.
Mit-leid,
Bla-že-ně to-bě o-tví-rám svou hruď.
wil-lig er-öff-ne ich dir mei-ne Brust.
Špa-ně-ly vlasť má, šlech-tic jsem dob-rý, Don Juan Te-
E-del-mann bin ich, Spa-ni-schen Blu-tes. Don Juan Te-
no-ri-o.
no-ri-o.
ad. lib.
Vci-zi-nu dal-nou ce-sta mě ved-la;
Weit in die Fer-ne führ-te der Weg mich.
C. p.

a tempo

na mo-ři však nás zchvá - ti-la bou - ře, v be - ze - dný
Stur-mes-ge-walt zer-schell - te mein Fahr - zeug, Wel - len be-

mf a tempo

hrob všem u - stla - la dru - hům, zob - je - tí — mě jen pusti-la
gru - ben mei - ne Ge - fähr - ten, mich al - lein schon-te leider die

vl - na, na břeh sem vrh-la ku tvo-jim no - hám.
Meer-flut, hie-her warf sie mich dir nun zu Fü - ssen.

Andante.

rit.

Moderato.

Nad svi-tem den-ním zou-fal já dří - ve, zá vi-děl smrt' jsem ve vl-nách
Erst fass-te mich Ver - zweiflung ob mei - ner Ret-tung, der Tod wär Lab-sal ge-

dru-hům, ny-ní však ples-ně ži-vot zas ví - tám,
we - sen. Jetzt a - ber grüss ich won-nig das Le - ben,

s roz-ko-ší z tvo-jí be-ru ho ru-ky. Jas je-ho cí-tím,
freu-den-voll nehm' ich's aus dei-nen Hän-den. Fühl sei-ner Lust Ge-

ta-jem-né kou-zlo, mlu-ví-cí ke mně by-tos-tí tvo-jí.
heimniss, voll Zau-ber, das so see-lig ent-strömt dei-ner Nä-he.

rit.

Poco meno mosso.

Kdo a-le jest, jenž ke mně se sklá-ní?
Sprich, wer voll Mit-leid sich zu mir nei-get?

Moderato.

Hedy.

Lambro pá-nem zde a ta-dy je-ho dce-ra.
Lambro ist hier Herr, und ich bin sei-ne Toch-ter.

Poco più mosso.

Ne-smí a-le v rod-ný u-vés-ti tě do-mov, ne-boť smrť a zmar se chou-lí v sí-ních smut-ných,
Nie-darf ich ge-wäh-ren Zu-flucht dir im Hau-se, denn der Fluch und Tod die kauern dort voll Grau-en,

bě - da ci - zin - ci, jenž za - blou - dí — tam ma - ně!
weh dem Fremdling, der die Schwel - le ü - ber - schrei - tet!

rit.

Allegro moderato.

Juan. mf

Ta slo - va dí, — že chceš, bych dá - le žil?
Dies Wort es sagt, — dass du mein Le - ben willst?

Hedy. f

Ach! — Pře - ji si
Ach! — Dies ist mein

Allegro moderato.

pp

f

tak s ce - lou vrouc - no - stí!
hei - sses - tes Wün - schen ja!

Juan. mf

Spa - ni - lý zje - ve, dí - ky měj,
O süss' Ge - bil - de, dank — sei dir,

p

dí - ky!
dank dir!

Čer - ván - ky bla - ha vzchá - ze - jí v du - ši,
Welch neu - er Mor - gen glänzt mir ins Herz — nun,

f rit. a tempo

kou - zel - nou ně - hou — roz - kvé - tá srd - ce!
zau - ber - gleich darf — die — See - le er - blü - hen!

fp rit.

mf a tempo

Agitato.

(Zoe přichází, Hedy se stopami patrného rozechvění a vzrušení spěšně obrátí se jí vstříc.)
(Zoe kommt, Hedy mit sichtlichen Zeichen von Erregung wendet sich rasch ihr entgegen.)

Agitato.

Hedy. (K Zoe.) (zu Zoe.)

Zo - e zde, věr-ná, mi - lá druž-ka má! Jes-kyň viz skal - ní,
Zo - e, die treu-e Freun-din sichst du hier! Sieh je - ne Grot - te,

te - sy chrá - ně-nou, v ní od-nes vše.
hin - trag' al - les nun, was du ge - bracht.

(K Juanovi.) (zu Juan.)

Poco meno.

Tam ú-kryt bez-peč-ný.
All-da ver-berg ich dich.

Poco meno.

Po - vě - ra li - du stře - ží jes-kyň tu, ni - kdo že ti - cho je - jí ne - ru - ší.
Dort schüt-zet si - cher dich des Vol - kes Wahn, der hier mit thör'ger Furcht den Ort um-gab.

Andante.

Ko - be - rec me - chu stě - ny po - krý - vá, u vcho-du pla - ná rů - že clo - nu tká,
Dort deckt des Moo - ses Tep-pich rings die Wand, dort hüllt die wil - de Ros'den Ein-gang ein,

Andante.

v zá - še - ří pa - vouk sprá - dá ti - ché sny.
dort spinnt die Spin - ne un - ge - stör - ten Traum.

Slad - ký tam od - po - či - nek ky - ne ti,
Sü - sse - ste Ru - he sichst du win - ken nun,

bla - ze - ný spá - nek tè - lo o - svě - ží.
se - lig - ster Schlum - mer wird dir Kraft ver - leihn!

(Dovede Juana k jeskyni - - - - - - - - a chystá se k odchodu.)
(Sie führt Juan zur Grotte - - - - - - - und will abgehen.)

Juan. *mf Poco agitato.*

An - děl - ská by - tost,
Du hehr - ster En - gel,

Poco agitato.

Hedy. p Poco rit.

zůstaň, ne-prchej! Meškat dél nesmím, nuže,
bleibe, fliehe nicht! Nicht darf ich weilen, also

Poco rit.

Juan. mf a tempo

dobrou noc! Zda zas tě uvidím, zda zraku
gute Nacht! O seh' ich wieder dich, zerfliessest

espress. a tempo

nezmizíš jak přelud čarovný, by srdce mělo pak
du mir nicht gleich einem Zauberbild? Mein Herz müsst' sterben vor

pp acceler.

mf acceler. f

ve věčném toužení a věčném strádání.
ew'gem Verlangen dann, vor ew'ger Sehnsuchts-qual!

acceler. mf f

Andante. Hedy.

Zora až růže v moře rozsype,
Wenn Morgen rings das Meer in Roth erglüht,

Andante. pp ppp

per_lič_ky v út_lé kvě_tů ka_liš_ky, prv_ní_ho jit_ra po_zdrav
wenn Thau erglänzt in je_dem Blu_men_kelch, will ich des er_sten Mor_gens

při_ne_su v do_mo_vě no_vém. Bla_ze spo_čin již, lí_bez_ný
Grü_sse dir wil_lig dann brin_gen. Ru_he du nun sanft, mög' sü_sses

sen ti víč_ka zu_lí_bej!
Träu_men schlie_ssen dir dein Aug'.

Juan.

Ob_raz tvůj ve snu bu_de u mně dlít!
Dein Bild im Traum wird im_mer bei mir sein!

acceler.

(Hedy a Zoe odejdou.)
(Hedy und Zoe gehen ab.)

Já sej
Heil mein

Maestoso.

Maestoso.

srd - ce! Smr - ti stín kde hro - zil, no - vý ži - vot slun - cem
Herz dir! Dort wo Tod mir droh - te, se - he ich jetzt neu - es

zář - - ným vzchá - zí!
Le - - ben win - ken!

Allegro molto.

(Pohlíží chvíli za Hedy, pak zvolna vejde do jeskyně.)
(Blickt eine Weile Hedy nach, und tritt dann langsam in die Grotte.)

Opona padne.
Der Vorhang fällt.

Jednání II.

Sluj. Stěny, z nichž zde onde vyčnívají hrany balvanů, jsou porostly mechem, ve štěrbinách bují trsy kapradin. Na pravé straně skalní průlom, jímž rozvírá se pohled na moře a na skalní tesy. Průlom polo zastřen větvemi keře. Uvnitř jeskyň vyzdobena skvělým přepychem. Balvany, roztroušené po zemi, pokryty kožemi a upraveny v sedátka; na levo v pozadí z koží a drahých látek vystláno lůžko. V zlatých nádobách jest vína a ovoce. Ve velikých vázách svěží květy. Pozdní večer. Na obloze měsíc a hvězdy. V jeskyni hoří rudá pochodeň, jež v pozadí zatýčena do zdi.

II. Act.

Grotte. Die Wände, aus denen hie und da kantiges Gestein entragt, sind mit Moos bedeckt, in den Spalten wachsen üppige Farrenkräuter. Zur Rechten ein Felseinschnitt, durch welchen sich ein Blick aufs Meer und Klippen öffnet. Dieser Eingang wird vom Strauchwerk halb verdeckt. Das Innere der Grotte ist mit reicher Pracht geschmückt. Felsstücke, welche auf dem Boden zerstreut liegen, sind mit Fellen bedeckt und dienen als Ruhesitze, zur Linken im Hintergrunde befindet sich ein Lager aus Thierfellen und reichen Stoffen errichtet. Goldene Gefässe enthalten Wein und Obst, grosse Vasen frische Blumen. Es ist spät am Abend. Am Firmament Mond und Sterne. Die Grotte erleuchtet eine Fackel mit feurigem Scheine, die im Hintergrunde an der Wand befestigt ist.

Úvod. Einleitung.

Adagio.

espress.

espress.

pp

Ped. *

Ped. *

mf f pp

Ped. * Ped. *

Poco più mosso.

p

mf

f

string.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ff mf p rit.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Adagio.

(Při vyzdvižení opony Juan sedí v zadumání na balvanu na levo. Po chvíli vstane a přistoupí ke vchodu.)

(Beim Aufgehen des Vorhanges sitzt Juan im tiefen Sinnen auf einem Felsblock zur Linken; nach einer Weile erhebt er sich und tritt an den Höhleneingang.)

Opona se zvedne.

Der Vorhang geht auf.

Juan.

p pp

Již ne - be vzplá - lo ti - chou zá - ří hvězd. Ile,
Am Himmel glänzt der Ster - ne mil - des Licht. Das

pp ppp

lu - na stři - brem vl - ny pro - tka - la, však mar - ně če - kam s tou - hou
Meer er - zit - tert rings im Mon - des glanz, um - sonst doch haar' ich, Sehn - sucht

mf rit. mfp rit. c.p.

plamen - nou!
füllt die Brust.

più mosso

(Napjatě pohlíží ven.)
(Blickt mit gespannter Aufmerksamkeit hinaus.)

a tempo mf fp Andante. pp

p

Tam keř se zachvěl, a k ze - mi střásá kvě - ty.
Der Strauch er - beb - te, zur Er - de streut er Blü - then.

mf

O tu - ši a - si, že je - jí nož - ka něž - na již půj - de ta - dy.
Er ah - net si - cher, dass bald ihr zar - tes Füsschen hier wandeln wer - de.

p

più mosso

Hle, bí - lý stín tam mihl se! Již ple
Sieh, war das nicht ihr Schatten? O jauch -

- - sej srd - ce. O - na, tot' o - na, cíl mé tou - hy!
- - ze See - le! sie ist's, sie ist es, sie, mein Seh - nen!

rit. a tempo

Lento.

Oh! zra - ku šal - ba
Oh! bitt'rer Wahn des

kru - tá, jen mě - sí - ce to pa - prsk se leh - ce za - kmit' ke - ři.
Au - ges, des Mon - des Strahl nur war es, der leicht die Zwei - ge streif - te.

Andante. (Rozhrne větve u vchodu.)
(theilt das Strauchwerk beim Eingang.)

Larghetto.

Ko - lem ti - cho, vů - ně,
Rings - um Stil - le, Zwie - licht,

šer, příroda sní lásky sen, na ňadra si
Duft, dies der Natur Liebestraum, die sich hold mit

p pp con Ped.

květy tká, loubí plete růžová,
Blumen schmückt, Rosenlauben rings umflicht,

milenců kde žhavý ret k sobě v touze sladké
wo sich Mund an heissem Mund dann in süssem Sehnen

lne. Ňadra bouřně kde se dmou, srdce letí
presst. Wo die Brust sich stürmisch hebt, und ein Herz das

mf string.

srdci vstříc.
andre sucht.

string. sempre

(Pokročí zpět do jeskyně, vášnivě.)
(Tritt in die Grotte zurück, leidenschaftlich.)

rit. ff

Con fuoco.

Lás - ky věč - né sva - tý žár, tou - hy vrou - cí bol - ná slast'! K ní, jen k ní spě - jí tuž - by mé, k ní jen le - tí snů všech roj. Pro ni ci - tů sva - tých taj pro ni váš - ně moc - né vír. Věč - ně jí u no - hou snít, pi - ti je - jí slad - ký dech, zí - rat

Lie - be e - wig heil' - ge Glut, Sehn - sucht schmerzdurch - web - te Lust! Hin zu ihr eilt mein Seh - nen all', zu ihr fliegt der Träume Schwarm. Welch ge - heimniss - vol - ler Drang, wel - cher Lei - denschaf - ten Sturm! E - wig zu Fü - ssen ihr ruhn, trin - ken ih - ren sü - ssen Hauch. se - lig

vo - ka zář - ný čár, zmí - rat
ihr ins Aug' zu sehn, ster ben
raj - skou roz - ko - ší! Slyš, tam za - zněl kro - ků zvuk!
dann in Himmels - lust! Horch, war's nicht wie Trit - te - schall?
(Spěšně postoupí ke vchodu, zírá ven a naslouchá.)
(Tritt rasch zum Eingang, blickt hinaus und horcht.)
Andante.
Ne, ne! Ti - cho, všu - de ti - cho.
Nein, nein! Ru - he rings - um, Ru - he.
Zdroj je - nom šum - ně se vi - ne se - les - tě zro - se - nou tra - vou.
Mur - melnd nur win - det die Quel - le sich durch die thau - i - gen Grä - ser.

Larghetto.

rit. *p*

Mir — vů - kol, vů - ně, ti - cho,
Rings — Frie - den, Duft — und Stil - le,

sni - vou a kou - zel - nou no - cí srd - ce jen
und durch die zau - bri - sche Nacht nur du al - lein

f rit. (Opět naslouchá.) Più mosso. *mf*

ne - zkrot - ně bou - ří! Však pře - ce, slyš!
stür - mest, mein Her - ze! (Späht abermals hinaus.) Und den - noch, horch!

f

To ne - byl klam! Slast' nej - vyš - ší mi dí, mně blíz -
Nicht Täuschung war's. Welch Ju - bel füllt die Brust, dass na -

- ko že již dlí! O a - no! A - no! Zřím — luz - ný je - jí
- he sie mir weilt! Sie ist es, sie ist's! O — theu - res Ge -

zjev, — tam v záše - ří mi plá. — Již o - ka
bild, — im Dunkel glänzest du! — Schon winkt des

hvězd - - ný jas mi v du - ši za - lé - tá! Již blí - zí se,
Au - - ges Schein mir sel'- ges Lie - bes - glück! Sie na - het schon,

rit. rit. acceler.

již spě - je sem! O kou - zlo, kou - zlo
sie eilt hierher! O Zau - ber, Zau - ber

pře - slad - ké!
wun - der - süss!

(Hedy rozhrne větve a vejde. Juan v zanícení klesne před ní na kolena.)

(Hedy theilt die Zweige am Eingange und tritt ein. Juan kniet entzückt vor ihr nieder.)

Jak o - trok kle - čím
Dem Skla - ven gleich im

v pra - chu a vrouc - ně ždám a tou - žím, dej zlí - bat lem jen
Stau - be siehst du mich fleh'n und seh - nen, des Klei - des Saum lass

rou - cha, vždyt' při - nes - las mé štěs - tí, mé du - še slast' a
küs - sen. die du mir Glück nur brach - test, du, mei - ner See - le

bla - - - - ho!
Won - - - - ne!

a tempo

Allegro moderato.

Hedy. (s radostným pohnutím.) (freudig erregt.) **Juan.** (povstane; vřele.) (steht auf; warm.) **Hedy.**

Již jsi mě če - kal? Práh - nou - cí du - ší! Po mně jsi tou - žil?
Du harrtest mei - ner? Voll - von Ver - lan - gen! Sehntest dich nach mir?

Juan. **Hedy.**

Ho - rou - cím srd - cem! Zvol - na tak slun - ko k zá - pa - du
Aus gan - zer See - le! O wie so lang - sam sank doch die

spě - lo, o - kem svým zla - tým stře - ži - lo ces - tu, k níž
Son - ne, ihr gold - nes Aug' war Hü - ter des We - ges, zu

Juan.
tuž - by lét - ly! Slun - ko však zhas - lo,
dir, mein Al - les! Doch musst sie wei - chen
před moc - ným žá - rem, v ňad - rech jenž ho - ří! Taj sva - tý
Glu - then, die mächt' - ger bren - nen im Her - zen! Nacht, du, o
no - ci o - chra - nu po - skyt na - še - mu
heil' - ge, heim - li - chen Schutz nur leihst du uns
(Náhle se zarazí a ohlédne.)
ště - stí.
bei - den!
(Hält plötzlich inne und blickt umher.)
Meno mosso.
Však kde jest Zo - e?
Doch wo ist Zo - e?
(Hedy s lehkými rozpaky.)
(Hedy mit leichter Befangenheit.)
Hedy.
Přišla jsem sa ma. Po - pr - vé
Heut' kam al - lein ich. Zum er - sten - ma - le!
Juan. (s radostným pohnutím.) (freudig.)
sa - ma! Cíl to mé tou - hy!
Ziel mei - ner Wün - sche!
Hedy. (rychle, jako na (rasch einfallend
Po bře - hu
Dort längs des
rit.
a tempo
p string.
rit.

omluvu.)
gleichsam zur Entschuldigung.)

cestou doléťly k sluchu údery vesel. Tajemná báz̆eň zchvátila
Ufers trafen das Ohr mir Schläge des Ruders. Heimliches Bangen füllte die

ppp Andante mosso.

duši, nebezpeč věštíc.
Seele, Unglück verkündend.

Molto moderato.

p Na stráži družce vytka jsem
Und die Gefährtin, wachsamen

pp

místo, výstrahu včas by mohla nám dáti. Pomni jen kdyby vrátil se otec!
Auges, weilet am Ufer, Warnung zu bringen. Denk an des Vaters drohende Heimkehr!

mf poco agitato

Úzkostí zmírám před chvílí hroznou. Záhuba jistá
Bangen ergreift mich vor dieser Stunde. Untergang drohet,

pp

na nás se šklebí, život tvůj drahý v obět' by padl.
mitleidslos grinsend. Dein theures Leben wäre geliefert!

m.s. m.s.

espress.

O se - be ni - kdy, o te - be pou - ze chvěju se v bázni.
O um mich nim - mer, Süsser, um dich nur, fühle ich Ban - gen.

p *f* *f* *ff* *p* *pp espress.*

(Vroucně.)
(Innig.)

Andante espressivo poco mosso.

p

Dva - cet - krát slun - ce za - pad - lo v mo - ře, te - bou co
Zwan - zig - mal sank die Son - ne in's Meer schon, seit mir das

ži - vot bla - hem mi vzkve - tl, Pří - tom - nost'
Le - ben durch dich er - blüh - te. Seit du mir

tvo - je smut - né ty bře - hy na raj - ské
na - he, schu - fest aus Wü - sten himm - li - sche

pp *f* *mf*

kra - je změ - ni - la náh - le. Pří - cho - dem tvo - jím
Räu - me voll ew'- ger Won - ne. Mit dei - ner An - kunft

po - prvé štěs - tí zla - to - vá zá - ře v du - ši mi
drang in das Herz mir, gol - dig um - strah - let, Ah - nung des

vnik - la. V to - bě jen ži - ju, pro te - be, te - bou!
Glü - ckes. Dir will ich le - ben, dir bloss, durch dich nur!

Juan. poco string.

O má — He - dy!
Theu - re — He - dy!

Hedy. Poco più mosso.

Hrů - zou však chvím se,
Doch welch Ent - se - tzen

ot - ce až spat - řím! Zá - hu - ba tvo - je jis - tou mi smr - tí.
bei Va - ters Rück - kehr! Möcht' dein Ver - der - ben mich auch ver - nich - ten.

Allegro modt. **Juan.** (ohnivě) (*feurig*)

Ze - mřem pak v bla - bu, ze - mře - me v lás - - ce.
Won - ne! Mit dir zu ster - ben in Lie - - be!

Co moc jest lid - ská před mo - cí sva - tou, ná - mi jež vlád - ne!
Wo wär die Macht wohl, der es ge - län - ge, uns noch zu tren - nen!

(Blíží se Hedy jako by chtěl ji obejmouti.)
(*Naht sich Hedy als ob er sie umarmen wollte.*)

He - dy má! Slyš, jen!
He - dy ach! Horch nur!

Hedy. (ustoupí polekaně) (*tritt zurück erschrocken*)

Zvuk kroků spěš - ných chvatně se blí - ží!
Sind das nicht Schrit - te? Sie kommen nä - her!

Zoe. (vběhne rychle, v nejvyšším rozčilení) (*tritt rasch ein, in höchster Aufregung*)

Pa - ní má dra - há, Lam - bro, tvůj o - tec —
O theu - re Her - rin, Lam - bro, dein Va - ter —

Hedy. (vzkříkne) (*schreit auf*)

Se vrá - til?
Ge - lan - det?

Lento. **Zoe.**

Jest mr - tev!
Lebt nim - mer!

Hedy. (zachvěje se a) (*erschüttert und*)

Mr - tev!
Todt, du!

trhaně pro sebe praví)
stossweise zu sich)

(Zastře si tvář a potácejíc se klesne na sedátko. Juan ji podporuje.)
(Bedeckt das Antlitz und sinkt auf einen Sitz nieder, Juan leistet ihr Beistand.)

Juan. *p poco più mosso*

můj o - tec mr - tev! O rych - le rci, co
Mein Va - ter, todt du! Be - rich - te rasch! Welch'

Zoe. *p*

sta - lo se? O - sud - ný ne - zdar pro - vá - zel ko - ráb, ne - pří - tel
Schre - ckens - wort! Miss - ge - schick folg - te un - se - rem Schif - fe, stark war der

smě - lý od - ra - zil ú - tok. Oh - ni a záš - ti loď pad - la
Feind und blieb dies - mal Sie - ger. Rach - gier warf Feu - er in un - ser

vo - bět. Pře - si - le ci - zí pod - leh - lo muž - stvo.
Fahr - zeug. Ü - bermacht war es, der wir er - la - gen.

rit.

Meno mosso.

p

O - tec tvůj čac - ký hrob na - šel v mo - ři
Dein wack'rer Va - ter ruht nun im Mee - re,

pp

zbar - ve - ném kr - ví ver - ných mu dru - hů. Lod - ník, jenž sám jen
rot ist's vom Blu - te treu - er Ge - fähr - ten. Ret - tung ge - wann nur
sempre string.
zá - chra - ny do - šel, zvěsť hroz - nou při - nes. Vlast - ním zřel zra - kem
Ei - ner der Schif - fer, brach - te die Kun - de. Mit eig'- nen Au - gen
pp
ka - pi - tán jak se ve vl - ny ří - tí, po - hl - cen děs - ně je - ží - cím
sah er, wie Lam - bro sank in die Flu - then, sah ihn im grau - sen Wir - bel ver -
Zoe. Moderato.
jíc - nem! Vý - po - věď je - ho pro - vá - zí žal - ně
schwin - den! Ob die - ser Botschaft wel - che Ver - wirrung
Sbor lidu (zdáli.)
Das Volk (in der Ferne.)
Sopr.
p
Bě - da!
We - he!
Alt.
mf
Bě - da!
We - he!
Ten.
mf
Bě - da, o bě - da! Pán náš ach,
We - he, o We - he! Todt ist der
Bass.
mf
Pán náš ach,
Todt ist der
Moderato.
f
p

zmatek a smutek našeho lidu.
hat sich bemächtigt unseres Volkes!

Běda, o běda! Bez vůdce!
Wehe, o Wehe! O welch' ein

Běda, o běda! Bez vůdce!
Wehe, o Wehe! O welch' ein

mrtev. Běda, o běda! Pán náš ach, mrtev! Co nyní stane se!
Herrscher. Wehe, o Wehe! Todt ist der Führer! Was wird geschehen nun!

mrtev. Běda, o běda! Pán náš ach, mrtev! Co nyní
Herrscher. Wehe, o Wehe! Todt ist der Führer! Was wird ge-

Slyšte, o pane,
Höret die Stimmen

Hrůza! Co nyni stane se s námi! Běda nám,
Unheil beschieden ist nun uns Armen! Wehe uns,

Hrůza! Co nyni stane se s námi!
Unheil! Was soll aus uns Armen werden!

Pán náš ach, mrtev! Co nyní stane se. Běda! Běda!
Todt ist der Führer! Was soll geschehen nun! Wehe! Wehe!

stane se! Hrůza! Pán náš ach, mrtev! Co nyní stane se
schehen nun! Wehe! Todt ist der Führer! O welch' ein Ungemach!

Juan (k Zoe) (zu Zoe) *mf*

slyš - te ty hla - sy! Věr - nos - ti sku - tek pro - kaž své
dü - ster ver - hal - lend! Zo - e, be - zeu - ge nun dei - ne

bě - da! Bě - da, o bě - da!
We - he! We - he, o We - he!

Bě - da! Bě - da, o bě - da!
We - he! We - he, o We - he!

Bě - da! Pán náš ach, mr - tev! *mf* Bě - da, o
We - he! Todt ist der Füh - rer! We - he, o

Bě - da! *mf* Pán náš ach, mr - tev! Bě - da, o
We - he! Todt ist der Füh - rer! We - he, o

p

pa - ní. K li - du se navrať, vzru - še - né mys - li zko - nej - šit snaž se. Na - dě - ji
Treue. Eil' zu dem Vol - ke, sei - ne Er - regung trach - te zu stil - len, brin - ge ihm

p Bě - da! Bě - da!
We - he! We - he!

p Bě - da! Bě - da!
We - he! We - he!

bě - da! *p* Bě - da! Bě - da! *p* Pán náš ach, mr - tev!
We - he! We - he! We - he! Todt ist der Füh - rer!

bě - da! *p* Bě - da! Bě - da! *p* Pán náš ach, mr - tev!
We - he! We - he! We - he! Todt ist der Füh - rer!

mf

(Zoe odejde)
(Zoe geht ab)

při - nes v bu_doucnost' mí - ru.
Hoff - nung bal_di_gen Frie - dens.

Co ny_ní sta_ne se!
Was wird ge_schehen nun!

Co ny_ní sta_ne se!
Was wird ge_schehen nun!

ff

(Juan přistoupí k Hedy, poklekne před ní a jemně jí odtáhne ruce s tváře.)
(Juan tritt an Hedy heran, kniet vor ihr nieder und zieht zart ihre Hände vom Angesicht.)

Lento.

fp pp espress. ppp

sempre Ped.

Juan.

pp

Má He - dy sład - ká, tvůj o - tec mr - tev, choť tvůj však ži - je!
O sü - sse He - dy, dein Va - ter starb wohl, doch lebt dein Gat - te!

p dolce

p

Všim do - vol a_bych moh to - bě bý - ti. Ná_hra_dou zle
Ach, lass mich al_les für dich nun wer - den. Mag das Leid er -

Hedy. (S pohledem před sebe upřeným.)
(Starr vor sich hinblickend.)

ztrá_ty bo_hat_ství bud' lás_ky! Za_lost_ná zprá_va pal_či_vou bo_lest' v srd_ce mi
se_tzen mei_ner Lie_be Reich_thum! O die_se Bot_schaft, brennen_de Schmerzen grub sie in's

Sostenuto molto.

vry_la. Si_ro_by tí_ha by_la by jin_dy dr_ti_vě pad_la na mo_je
Herz mir. Doch wie ver_waist wär ich nun ge_we_sen, und welch' ein Da_sein wär mir be_

be_dra, kdy_by mi vlás_ce ne_by_la vze_šla ži_vo_ta spá_sa!
schie_den, wenn nicht die Lie_be jetz mich um_fin_ge mit ih_ren Won_nen!

(Patří chvíli Juanovi do tváře. Líce její stále se rozjasňuje.)
(Blickt eine Weile Juan ins Gesicht. Ihre Züge heitern sich nach und nach auf.)

p accelerando

Prav_da? Jsi u mne? Ne_hro_zí zká_za? Věč_ně můj? Jsi
Wahr ist's? Du bei mir? Droht kein Ver_der_ben? E_wig mein? Bist

Con fuoco. Juan.

můj? Před ná-mi lás-ky o-tví-rá se ráj, nám ky-ne bla-ha pře-pl-ně-ná

mein? Uns öff-net Lie-be nun ihr Pa-ra-dies, uns win-ket sel'-ger Won-ne gold'ner

Hedy. Juan.

číš! Ju-a-ne můj! Má He-dy!

Keleh! O mein Ju-an! O He-dy!

(Klesnou si do náruče: dlouhé objetí.)

(Sinken einander in die Arme; lange Umarmung.)

Molto con fuoco.

Hedy.

O-poj-né bla-ho! Vná-ruč tě tisk-nu,

O wie be-rü-ckend! Dich zu um-fan-gen!

Juan.

O-poj-né bla-ho! Vná-ruč tě tisk-nu, k srd-ci tě

O wie be-rü-ckend! Dich zu um-fan-gen! Fühlst du den

k srd-ci tě vi-nu. na ús-tech pla-ne po-lib-ků žár.

Fühlst du den Herz-schlag? Fühlst du der Küs-se sen-gen-de Gluth?

vi-nu, na ús-tech pla-ne po-lib-ků žár.

Herz-schlag? Fühlst du der Küs-se sen-gen-de Gluth?

Vě - do - mí mi - zí, ne - ní to sen?
Schwin-del - er - fasst mich. O ist's kein Traum?
riten.

Vě - do - mí mi - zí, ne - ní to sen?
Schwin-del er - fasst mich. O ist's kein Traum?
riten.

f *ff* *riten.*

Adagio non troppo.
(Juan usedne na nízké sedátko, Hedy přitáhne k sobě.)
(Juan lässt sich auf einen niederen Sitz nieder und zieht Hedy an sich.)

Hedy. *pp*
Věč - ně sní - ti na tvém srd - ci!
E - wig träu - men dir am Her - zen!

Adagio non troppo.
f *p* *pp* *pp*

Juan. *pp*
Věč - nou roz-koš pí - ti z úst tvých!
Ew'-ge Won-ne beut dein Mund mir!

molto rit. *a tempo*
Ka-deř tvo - je skráň mi chla - dí. Roz - ko - ši věč - ná!
Dei - ne Lo - cke kühlt die Stir - ne. E - wi-ge Won - ne!

Slad-ké kou - zlo z te - be sá - lá! Roz - ko - ši
Welch ein Zau - ber strahlt von dir aus! E - wi-ge

f *molto rit.* *a tempo* *p* *pp*

Slou - če - ní bla - hé, pře - slad - ké, sva - té!
Mit dir ver - eint nun! Se - lig Ent - zü - cken!

věč - ná! Slou - če - ní pře - slad - ké, sva - té! S lás - kou svou
Won - ne! Mit dir ver - eint nun! O Won - ne! Mit un - srer

pp sempre Ped

p
S lás - kou svou sa - mi! Na srd - ci so - bě. Noc je - nom
Mit un - srer Lie - be sind wir al - lei - ne. Du heil' - ge

sa - mi! Na srd - ci so - bě. Noc je - nom vla - há
Lie - be sind wir al - lei - ne. Du heil' - ge Nacht nur

vla - há o - ví - vá slad - ce kou - zlem nás sni - vým.
Nacht nur webst dei - ne Schlei - er träu - me - risch um uns.

o - ví - vá slad - ce kou - zlem nás sni - vým.
webst dei - ne Schlei - er träu - me - risch um uns.

rite - nuto molto crescendo

pp
Zmi - zel svět, je - nom ret
Schwand die Welt, nur der Mund

mf
Zmi - zel svět, je - nom ret,
Schwand die Welt, nur der Mund.

a tempo
pp subito

Ped. *

ff molto rit.

v slad - ké touze, lí - bá dlou - ze, pi - je věč - nost
voll Ver - lan - gen, küsst ohn' En - de, trin - ket Won - ne

ff

v slad - ké tou - ze, lí - bá dlou - ze, pi - je věč - nost
voll Ver - lan - gen küsst ohn' En - de, trin - ket Won - ne

ff molto rit.

p

ve vte - ři - ně! Cho - ti můj! Cho - ti
end - lo - se nun! Mein Ge - mahl! Mein Ge -

ve vte - ři - ně! Cho - ti má! Cho - ti
end - lo - se nun! O mein Weib! O mein

p *pp*

můj!
mahl!

ma!
Weib!

p

Più mosso. **Juan.** *f*

Na - še srd - ce snou - bi - la se, mo - ře moc - né
Un - s're Her - zen sind nun ver - mählt, Meer, du bist uns

Più mosso.

fp

Ped. * Ped. * Ped. *

Poco meno mosso.

p

svěd - - kem na - šim. Na ne - věs - tu luz - nou
des - - sen Zeu - ge. Auf die sü - sse Braut her -

ppp

Ped. * Ped. * Ped. *

sempre Pedale

sví - - tí hvěz - dy zář - né
nie - - der scheint der Ster - ne

po - chod - ně - mi. Ví - - - nek kvě - ty
Hoch - zeits - fa - ckel. Blü - - - the wob den

v ka - deř stla - ly, sva - - teb - ní nám
Kranz im Haa - re. Hoch - - zeits - kam - mer

si - - ní jes - kyň, kně - zem na - šim
ist die Grot - te. Prie - ster ist die

pp molto rit.

noc jest ti - chá, svět pak ce - lý čar - - - ný

stil - le Nacht uns, und die Welt ein Pa - - - ra -

ppp mf molto rit.

Allegro molto moderato ed espressivo.

Hedy.

f

Lás - ko věč - ná, sva - tá lás - ko! Ne - smr - tel - ný

Ew' - ge Lie - be, heil - ge Lie - be! Hehr - ster Hym - nus

ráj! Lás - ko věč - ná, sva - tá lás - ko! Ne - smr - tel - ný

dies! Ew' - ge Lie - be, heil - ge Lie - be! Hehr - ster Hymnus

mp

ne - smr - tel - ný hym - ne svě - ta, te - bou zvu - čí

hehr - ster Hym - nus du des Welt - alls! Durch dich tö - nen

hym - - ne svě - ta, te - bou zvu - čí

du des Welt - alls! Durch dich tö - nen

p

ze - mě, ne - be, te - bou v roz - puk dme se

Erd' und Him - mel, durch dich springt der Knos - pen

ze - mě, ne - be, te - bou v roz - puk dme se

Erd' und Him - mel, durch dich springt der Knos - pen

mf

pou - pě, te - bou ptá - če v ke - ři já - - - sá, tvo - jí
Hül - le. durch dich lernt der Vo - gel jauch - - - zen. dei - ner

pou - pě, te - bou ptá - če v ke - ři já - sá, tvo - jí
Hül - le. durch dich lernt der Vo - gel jauch - zen. dei - ner

vše - vlád - nou - cí mo - ci po - svě - cu - jem ži - - - - tí
Macht, der un - be - sieg - ten, wei - hen un - ser Sein wir

vše - vlád - nou - cí mo - ci po - svě - cu - jem ži - - - - tí
Macht, der un - be - sieg - ten, wei - hen un - ser Sein wir

svo - je!
e - wig!

svo - je!
e - wig!

Quasi Presto.

Opona spadne rychle.
Der Vorhang fällt rasch.

Jednání III.

Zahrada u domu Lambrova. Pod stromy rozestaveny stoly hojně pokryté pokrmy a nápoji. Na levo v pozadí táhne se křídlo domu, u něhož rozkládá se terasa, nádherně vyzdobená koberci a květinami. Na terase křesla a lehátka. V zahradě veselí se lid a hoduje.

III. Act.

Garten bei Lambro's Hause. Unter Bäumen stehen reichlich mit Speisen und Getränken besetzte Tische. Links nach dem Hintergrunde zu zieht sich ein Flügel des Hauses, davor eine prunkvoll mit Blumen und Teppichen geschmückte Terasse, mit Stühlen und Ruhesitzen. Im Garten belustigt sich das Volk beim Festmahle.

Úvod. Einleitung.

ff — più f

slasť a plamen_ným ví_ře_ním le_je se v krev. Již po_noř_me du_ši svou v ru_dý ten

schenk. Welch' feu_ri_ge Wir_bel er giesset in's Blut! So taucht nun die Seel' in die pur_pur_ne

più f — più f

ff — f

tok, a stop_me v něm ža_lu i sta_ros_ti stesk! Vždyť slun_ce svých po_lib_ků

Fluth, er_trän_ket in ihr al_le Sorg', al_le Plag! Denn hat doch die Son_ne den

ff — ff — sfz

ff

ho_rou_cí žár, vždyť slun_ce svých po_lib_ků ho_rou_cí žár, hle, hle,

feu_rig_sten Kuss, denn hat doch die Son_ne den feu_rig_sten Kuss, euch, euch

sfz — ff — sfz — sfz — sfz — sfz

ff

vlí_ba_lo v krů_pě_je om_že_ných zrn. Již

auf_gedrückt Re_ben der e_delsten Art. So

mf — f — ff — sffz — f — ff — sffz — ff

ja sem tím slu-neč-ním na-plň-te číš,
f
ať vy-zla-tí
ver-gold' er das
fül-let den Be-cher mit son-ni-gem Glanz,
f
ať vy-zla-tí ži-vot nám,
ver-gold' er das Le-ben uns,
mf
f
Ped. * Ped. * Ped. *

ff
ži-vot nám, ať vy-zla-tí ži-vot nám ča-rovným snem!
Le-ben uns, ver-gold' er das
ff
Čí-še sem pl-né!
ať vy-zla-tí
ver-gold' er das
Le-ben uns zauber-haft hold!
ff Her rol-le Be-cher!
ff
ff
sfz

Po-há-ry vzhů-ru!
ff Tutta forza
Stat-ným vám mu-žům! Statným vám
Euch ta-pfern Män-nern! Euch ta-pfern
Tutta forza
ff
Hoch die Po-ka-le!
Spa-ni-lým dě-vám! Spa-ni-lým dě-vám! Spa-ni-lým
Euch schö-nen Mäd-chen! Euch schö-nen Mäd-chen! Euch schö-nen
sfz
ff

sfz
mu-žům! Roz-ko-ši, lás-ce! Zdar, zdar, bu-diž zdar!
Män-nern!
dě-vám!
Mäd-chen! Dir, hol-de Lie-be!
sfz
Heil, heil, e-wig heil!
f sfz sfz sfz sffz sffz sffz

Greg. Poco Allegretto.

Kdo jest mým dru - hem, buj - ně, buj - ně se ve - sel, chví - le té u - žij pl - ný - mi douš - ky!
Wer mein Ge - nos - se, schwel - ge, schwel - ge in Freuden, Lust und Rausch trin - ke in vol - len Zü - gen!

Ne - ky - non čas - to ta - ko - vé ča - sy; že - ny a ví - no! Ho - dy a pit - ka!
Sind ja so sel - ten, Stunden so sel' - ge! Wein, hol - de Wei - ber! Gastmahl, Ge - la - ge!

Nolos.

Ze srd - ce mlu - víš! Sta - ré ty stromy neslech - ly jis - tě ve - se - lí ta - ké.
Das will ich mei - nen! Ihr al - ten Bäume, sa - het noch nie - mals, äh - li - che Fe - ste!

Sbor. Ten. Bass. Sopr. Alt.

Spa - ni - lým dě - vám! Stat - ným vám mu - žům!
Euch schönen Mädchen! Euch ta - pfern Männern!

Nolos.

Krev je - nom tek - la,
Blut ist ge - flos - sen,

rit.
Greg.
mf a tempo
ví - - no kde prýš - tí. Na mís - tě vzde - chů
Wein wo jetzt strö - met. Dort, wo sonst Kla - gen,
p rit.
rit.
po - lib - ky zně - jí. Pro - tož jen
Küs - se nun hör' ich! Da rum ge -
Nolos. f a tempo
Pro - tož jen buj - ně, pro - tož jen
Da - rum ge - nie - sse, da - rum ge -
p rit.
mf a tempo
mf
buj - ně u - ží - vej da - rů, kte - ré ti štěd - rá po - dá - vá ru - ka.
nie - sse all' die - se Ga - ben, die dir ge - reicht von gü - ti - gen Hän - den.
buj - ně u - ží - vej da - rů, kte - ré ti štěd - rá po - dá - vá ru - ka.
nie - sse all' die - se Ga - ben, die dir ge - reicht von gü - ti - gen Hän - den.
Lid.
Volk.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.
f
U - žij - me buj - ně štěd - rých těch da - rů.
Freud - voll ge - nie - sset all' die - se Ga - ben.
Dem. (pro sebe) (für sich)
p
Hý - řil - ci
E - len - de
f
pp

bíd - ní! Bo-hat-ství pá - na pl-ný - mi prou - dy
Pras - ser! Was einst war ei - gen dir, mein Ge - bie - ter,

p

v hrd-lo jim te - če. S ži - vo-ta sáz - kou na-střá - dal
rinnt durch die Gur - gel! O wie so müh - sam hast du ge -

Nolos. f
O-hni-vým
Feu-ri-gen

mf
per - ně, co ny - ní mr - há ci - zác - ká lu - za.
sam - melt, was nun ver - geu - det frem - des Ge - sin - de.

mf f mf

Greg. f
Slaďoun-kým rti - kům!
Pur-purnen Lip - pen!

Dem. f *poco sostenuto*
zra-kům! Však by vám ztr-nul chvás - ta-vý ja - zyk,
Bli-cken! Möcht wohl er - star-ren eu - e - re Zun-ge,

fp *poco sosten.*

rit. *a tempo* **Nolos.** mf
kdy-by se zje-vil, po prá-vu ztres - tat. Nám ne-sta-čí vi - no!
kä - me der Herr jetzt, Fre - vel zu stra - fen! Doch feh-let das Be - ste!

p *a tempo* rit.

Greg.

Vý - bor-nè pra-viš, vždyť po tan - ci vo-lá zpè-nè-ná krev již!
Herr - lich ge - sprochen, nach Tanz ruft das hei-sse, wal-len-de Blut schon!

Allegro con brio.

Lid. Volk.

Sopr. Alt.

Hle, růžo-vou zá-ří nám bar-ví se svět. Jen u - ží-vej roz-ko - ší, jen u-ží-vej roz-ko-ší, mi-luj a pij! Vždyť ži-vo-ta no-vé-ho štěs-tí a mír, nám vy-trys-ká ze štá-vy

Ge - nie - sse den Au-gen - blick, ge-nie-sse den Augenblick, lie-be und trink! Ein herr-li-ches Le-ben voll Frie-den und Glück, ent-strö-met dem Saft der be-

Ten. Bass.

In ro-si-gem Schei-ne er-glänzt uns die Welt. Jen u - ží-vej roz-ko - ší, jen u - ží - vej Au - genblick, lie - be und trink! Ein

Ge - nie - sse den Au-gen - blick, ge - nie - sse den

herr-li-ches Le-ben voll Frie-den und Glück, nám vy-trys-ká ze štá - - vy
ent - strö-met dem Saft der be -

Tutta forza

o - poj - ných, o - poj - ných rév!

ff rauschen-den, gött - li - chen Frucht.
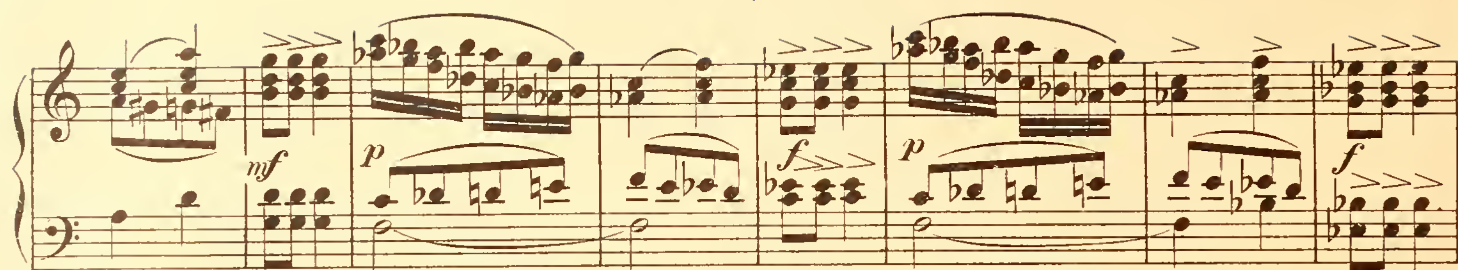
(Za hlaholu trub část lidu hotovi se provésti pantomimu. Ostatní postaví se kolem jako diváci.)
(Es ertönen Trompetenstösse und ein Theil des Volkes schickt sich an, eine Pantomime vorzuführen. Die Andern stellen sich rings als Zuschauer.)
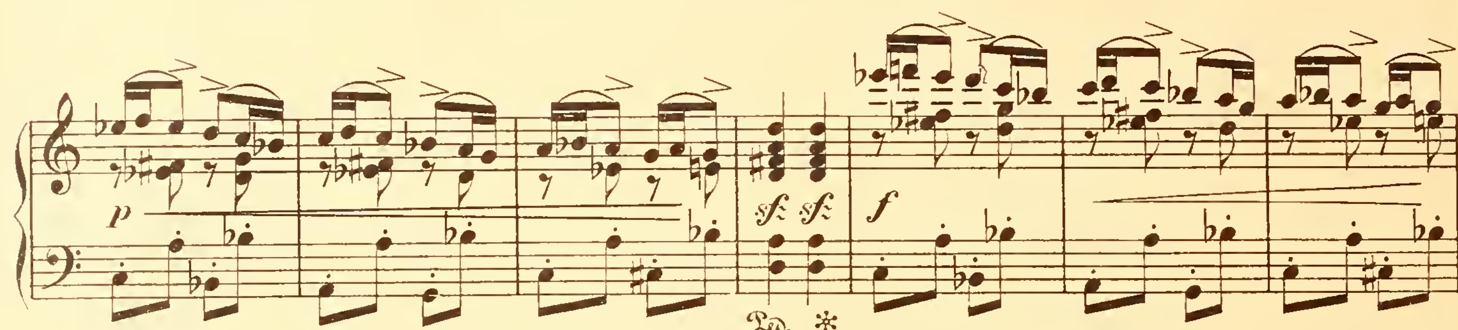
sempre ff
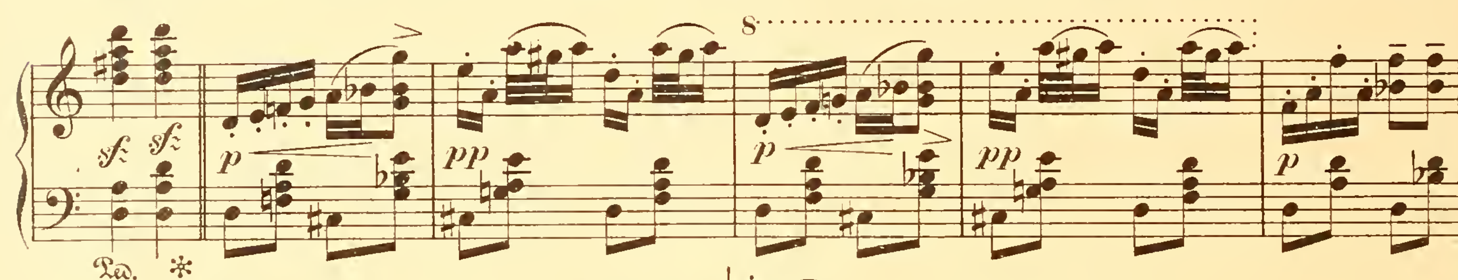
ff con bravura
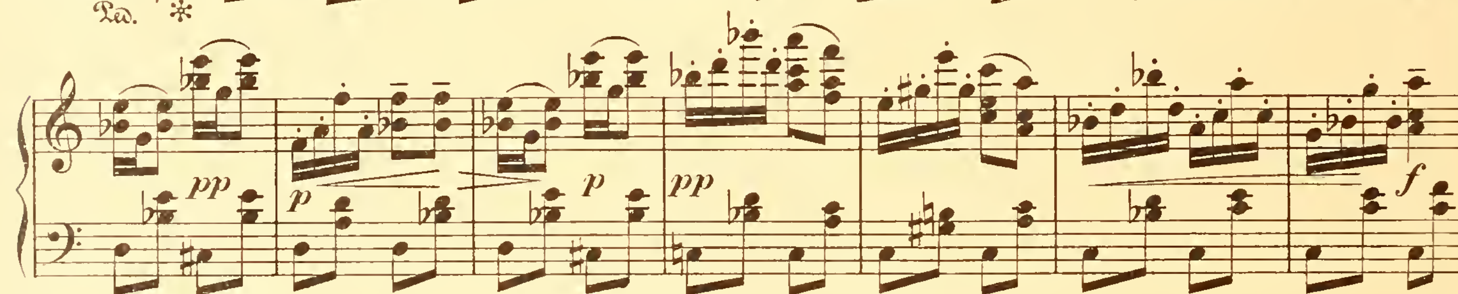
ff (Juan a Hedy vyjdou na terasu.) (Juan und Hedy erscheinen auf der Terasse.)
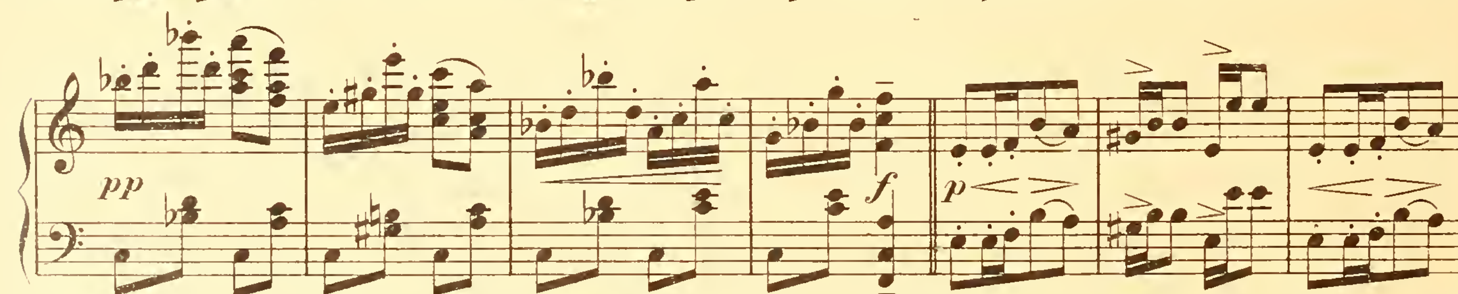
Allegro marciale. I. (Divoký tanec mečový pirátů.)
(Wilder Schwertertanz der Piraten.)

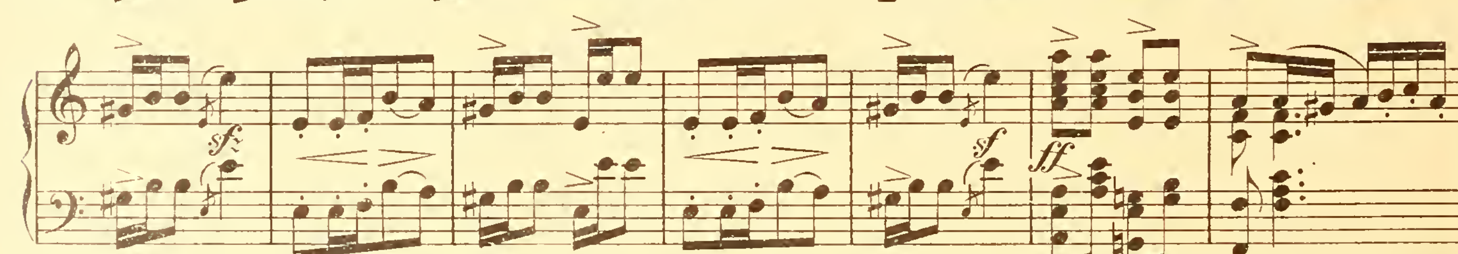

mf
p
f
p
f
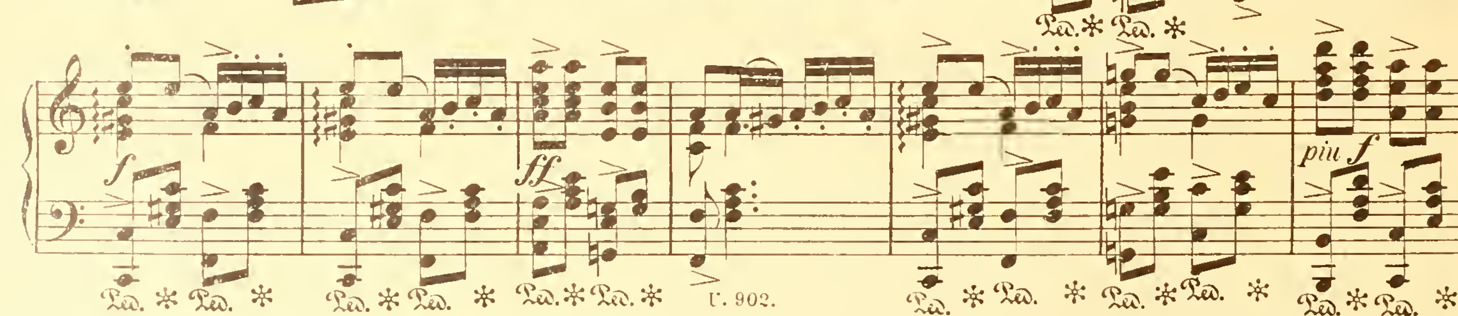

p
sf sf
f
Ped. *


8
sf sf
p
pp
p
pp
p
Ped. *


pp
p
p
pp
f


pp
f
p


sf
sf
ff
Ped. * Ped. *


f
ff
più f
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Coda.

p accelerando

Più mosso.

ff sempre

Allegro.

molto rit.

Lento.

II. (Láska se objeví a podrobí si vůdce pirátů; ostatní piráti koří se ji.)

(Es erscheint die Liebe und unterwirft sich den Führer der Piraten und lässt sich von den Übrigen huldigen.)

Andantino grazioso.

p espress.

rit.

kyne svým družkám, aby podrobené naučily pracem míru.

ihren Gespielinnen, die Bekehrten in den Beschäftigungen des Friedens zu unterrichten.

Allegro moderato. IV. (Vystoupí vinařky.) *(Auftritt der Winzerinnen.)*

espress.

espress.

V. (Vystoupí lovkyně.) *(Auftritt der Jägeriñen.)*

Vivace.

f mf p

pp f f f

f

mf p pp f

ff ff sf

sf p p pp pp

Andante con moto. VI. (Vystoupí rybářky.) *(Auftritt der Fischeriñen.)*

p e dolce

mf *p* *mf* *p* *pp* *p*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Allegro moderato.

Allegretto. VII. (Vystoupí žnečky.) (*Auftritt der Schnitteriñen.*)

Meno mosso.

espress.

espress.

con anima.

espress.

espress.

Tempo I.

Ensemble.

Molto Allegro.

pp *pp*

mf

f

più f *sf* *sf* *ff* *sff* *ff*

Vivace.

p

f *sf* *p* *f* *sf* *p* *f*

ff *f*

ff *f*

mf

p pp

Ped. *

f

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

mf

f

ff non legato

Ped. *

sffz

Poco meno mosso.

Finale.

Quasi Presto.

ff

Zdar vám! Bla_hem věč_ným vzkvé_tej ži_tí va_še.

Heil euch! Se_lig_keit er_blüh' auf eu_ren We_gen!

Zdar vám! Bla_hem věč_ným vzkvé_tej ži_tí va_še.

Heil euch! Se_lig_keit er_blüh' auf eu_ren We_gen!

Quasi Presto.

p

ff

ff tutta forza

Ped. * Ped. *

Žeh_nej ne_be lás_ce, z níž se li_ne mír nám,

Se_gen treu_er Lie_be, der wir Frie_den dan_ken,

Žeh_nej, žeh_nej ne_be lás_ce, z níž se li_ne mír nám, ro_se sladkou

Se_gen, Se_gen treu_er Lie_be, der wir Frie_den dan_ken, die vom Him_mel

f

ff sempre

f

mír! mír! Ro_se slad_kou vlá_hou ze_mi

Frie_den! Frie_den! Die vom Him_mel nie_der_thau_te,

mír! Ro_se slad_kou vlá_hou ze_mi zpráh_lou bo_jem, zpráh_lou

Frie_den! Die vom Him_mel nie_der_thau_te, Wun_den hei_lend, Wun_den

vlá_hou ze_mi, ro_se slad_kou vlá_hou ze_mi zpráh_lou bo_jem,

nie_der_thau_te, die vom Him_mel nie_der_thau_te, Wun_den hei_lend,

vlá_hou ze_mi, zpráh_lou bo_jem, zpráh_lou

nie_der_thau_te, Wun_den hei_lend, Wun_den

zpráh - lou bo - jem. Zdar vám! Žeh - nej
Wun - den hei - lend. Heil euch! Se - gen

bo - jem. Zdar vám! Žeh - nej
hei - lend. Heil euch! Se - gen

zpráh - lou bo - jem. Zdar vám! Žeh - nej
Wun - den hei - lend. Heil euch! Se - gen

bo - jem. Zdar vám! Žeh - nej
hei - lend. Heil euch! Se - gen

ne - be lás - ce! Od - da - nost' a věr - nost'
eu - rer Lie - be! Euch er - ge - ben, Treu - e

ne - be lás - ce! Od - da - nost' a věr - nost'
eu - rer Lie - be! Euch er - ge - ben, Treu - e

při - sli - bu - jem sva - tě. Od - da - nost' a věr - nost'
schwö - ren wir all' hei - lig. Euch er - ge - ben Treu - e

při - sli - bu - jem sva - tě. Od - da - nost' a věr - nost'
schwö - ren wir all' hei - lig. Euch er - ge - ben Treu - e

při - sli - bu - jem sva - tě. Zdrá - va, zdrá - va,

schwö - ren wir all' hei - lig. Heil dir! Heil dir!

při - sli - bu - jem sva - tě. Zdrá - va, zdrá - va,

schwö - ren wir all' hei - lig. Heil dir! Heil dir!

ff

Ped. * Ped. * Ped. *

ff zdrá - va!

ff Heil dir

ff zdrá - va!

ff Heil dir!

Tutta forza

ff Zdrá - va bu - diž hvěz - do na - še!

ff Heil dir, Stern voll Glanz und Mil - de!

ff Zdrá - va bu - diž hvěz - do na - še!

ff Heil dir, Stern voll Glanz und Mil - de!

fff

Ped. * Ped. * Ped. *

Zdráv bud' o - chran - če náš! Zdráv bud' o - chran - če náš

Heil sei dir, ho - her Herr, heil sei dir, ho - her Herr,

Zdráv bud' o - chran - če náš! Zdráv bud' o - chran - če náš

Heil sei dir, ho - her Herr, heil sei dir, ho - her Herr,

Ped. * Ped. *

stat - ný! Zdráv! Zdráv! Zdráv! Buď
heil dir! Heil! Heil! Heil! Euch
stat - ný! Zdráv! Zdráv! Zdráv! Buď
heil dir! Heil! Heil! Heil! Euch
zdráv!
heil!
zdráv!
heil!
Andante sostenuto.
Juan (k lidu) (zum Volke)
Dí - ky dra - zí! Lás - ka vlád - niž v těch - to kra - jích, zá - ru - kou buď
Dank Ge - treu - e! Lie - be walt' in die - sen Lan - den, sei sie ste - ten
Andante sostenuto.

(Pojme Hedy za ruku.)
(Juan ergreift Hedys Hand.)

mí - ru, štěs - tí. Anděl něhy ochranu svou k vám zde chýlí.
Glückes Pfand euch! Seht, ein Engel schützend stieg vom Himmel nieder.

pp espress. rit.

Molto allegro.

Lid. Volk.

(Juan a Hedy odejdou do domu.)
(Juan und Hedy gehen ins Haus ab.)

Sopr. Alt. Ten. Bass. ff

Zdráva buď, hvězdo naše!
Heil sei dir, du Stern voll Anmut!

Molto allegro.

f ff

Zdráv buď, ochranče náš statný! Zdráv! Buď zdráv!
Heil dir unser edler Schützer! Heil dir! Heil!

fff sffz fff sf

Meno mosso.

Konstantinos. (vztýčí se u stolu mezi hodovníky.)
(Erhebt sich am Tische inmitten der Zecher.)

Hoj.zda sly_še_li jste? Zda jste roz_u_mě_li? Po_tu_pa a po_směch ve tvář se vám
Nun.ihr hör_tet es doch? Habt ver_standen auch wohl? Hohn war das.Be_schimpfung,was ihr saht und

p Meno mosso.

me _ tá. Dra_hé co vám by_lo, čím jste by_li hr_di, po_ha_nou jest
hör _ tet. Wisst nun, was euch theu_er, was euch stolz er_ho_ben, soll fort_an nur

ny_ní. Kam se dě_je slá _ va, stat_ná va_še vol _ nosť? Z ví_tě_zů teď rá_zem
Schmach sein! Wo ist eu_er Ruhm hin? Wo ist eu_re Frei _ heit? Sind jetzt nicht aus Hel_den

sla_bo_ši se sta_li. Dem. Slyš _ te hla_su je_ho, vý _ stra_hy té
Feig_lin_ge ge _ wor_den? Hö _ ret all' die Wor_te, ein _ ge_denk der

dbej _ te, při pa_má_tce pá_na ci_zin_ců se chraň_te!
War _ nung; treu des Herrn Be_feh _ len flieht des Fremd_lings Tü_cke!

Někteří z lidu. (seskupí se kolem nich.)
Einige aus dem Volke. *(gruppieren sich um dieselben.)*

Prav - da v slo - vech těch - to, pou - ta se nám ple - tou,
Wahr ist was er sa - get, ja, man legt uns Schlin - gen,

Prav - da v slo - vech těch - to, pou - ta se nám ple - tou,
Wahr ist was er sa - get, ja, man legt uns Schlin - gen,

vol - nost' se nám be - re.
un - sre Frei - heit schwin - det.

vol - nost' se nám be - re.
un - sre Frei - heit schwin - det.

Konst.
O - tro - ci z vás bu - dou;
Skla - ven sollt ihr wer - den,

od - vyk - ne dlaň me - či, my - sl hr - din - nos - ti.
fremd das Schwert der Hand nun, weich die Hel - den - see - le.

(S posměchem.)
(Ironisch.)

U - di - cí a lu - kem bu - de - te si hrá - ti, v po - směch stat - ným
An - gel nur und Bo - gen die - ne euch als Spiel - zeug, euch, die mu - thig

Jedna část lidu. Jiná část lidu.
Ein Theil des Volkes. Ein anderer Theil des Volkes.

mu - žům.
strit - tet!

Ten.
Za - top - te si ví - nem po - ma - te - ný ja - zyk,
Bass.
Ei, er - tränkt im Wei - ne eu - re wir - re Zun - ge,

Ten.
Tempo come sopra
Poco Allegretto.
Ne - skloň - me se ve jho!
Nein, wir beu - gen nim - mer!
Bass.
Ne - skloň - me se ve jho! Ne - pro - dej - me
Nein, wir beu - gen nim - mer! die - sem Joch den

ne - bo pěs - tě na - še od - po - věď vám da - jí!
sonst soll Ant - wort euch von un - sern Fäu - sten wer - den!

Ne - pro - dej - me se - be! svo - bo - du svou chraň - me!
die - sem Joch den Na - cken! Käm - pfet für die Frei - heit!

se - be! svo - bo - du svou chraň - me!
Na - cken! Käm - pfet für die Frei - heit!

Greg. (Vínem již značně přemožen.) (Bereits vom Weine stark angeheitert.)
Meno mosso. (Pohodlně.) (Gemüthlich.)
A - le dru - zi, dru - zi mi - lí, dos - ti mar - ných ře - čí, ká - zá - ní a stras - ti za - ne - chej - te
A - ber Brü - der, theu - re Brü - der, fort mit sol - chen Re - den! Was soll die - ses Kla - gen? Fort da - mit zum

Meno mosso.

čer - tu! Vě - ru, při nich ví - no
Teu - fel! Wahr - lich, schwei - get, sonst wird

(Odhodí číši.)
(Schleudert den Becher fort.)

za - trp - kne mi včí - ši! Ať mi
mir der Wein noch sau - er! Will den

Comodo.

hla - vu sra - zí, prav - du chci jen mlu - vit: Člo - věk mu - sí pí - ti,
Kopf dran set - zen, Wahr - heit werd ich kün - den: Je - der Mensch soll trin - ken,

mu - sí pí - ti, mu - sí pí - ti! Pro - to dal mu pán přec
ja, soll trin - ken, ja, soll trin - ken! Da - rum gab ihm Gott die

Nolos.

Člo - věk mu - sí pí - ti!
Je - der Mensch soll trin - ken!

du - ši, pro - to dal mu roz - - um lid - ský!
Sce - le, gab die See - le, gab Ver - stand ihm!
Pro - to dal mu pán přec du - ši, roz - um lid - ský!
Da - rum gab ihm Gott die See - le, gab Ver - stand ihm!
p pp p pp
Ho - lá! Ho - lá! Vy - schlo hrd - lo! Po - dej - te mi ká - di, z ja - ké v Ká - ni
Hol - la! Hol - la! Hört, mich dürs - tet! Bringt die gröss - te Ku - fe, wie beim Fest - mahl
ff ff f p
pi - li! Rych - le káď mi dej - te! Káď mi dej - te! O ty slad - ká
Kana's! Rasch nur her die Ku - fe! Her die Ku - fe! O du süs - se
ad libit. a tempo
Nolos.
Káď mi dej - te! Káď mi dej - te! O ty
Her die Ku - fe! Her die Ku - fe! O du
a tempo
ká - - di, druž - ko mé - - ho ži - tí,
Ku - - fe, sei du mir Ge - fähr - tin!
slad - ká ká - di, druž - ko mé - - ho
süs - se Ku - fe, sei du mir Ge -
pp

zá - říš ja - ko ru - bín, rů - mě - ná's jak rů - že, rů - mě - ná's jak rů - že,
Gleich Ru - bi - nen strahlst du, glü - hest gleich den Ro - sen, glü - hest gleich den Ro - sen!

ži - tí, zá - říš ja - ko ru - bín, rů - mě - ná's, rů - mě - ná's jak rů - že,
führ - tin! Gleich Ru - bi - nen strahlst du, duft - um - weht glü - hest gleich den Ro - sen!

Allegretto vivo.

a tvá ro - sa slad - ká u - tě - šu - je du - - - ši!
Dei - ne süs - se Feuch - te Lab - sal für die See - - - le!

a tvá ro - sa slad - ká u - tě - šu - je du - - - ši!
Dei - ne süs - se Feuch - te Lab - sal für die See - - - le!

Sbor zvolna se rozejde, zbudou jen Gregorios a Nolos, již opět zasednou k jednomu stolu v pozadí. Mezi tím objeví se mezi stromy Lambro, zahalen v plášť, široký klobouk vtisknut do tváře.

Der Chor zerstreut sich langsam; es bleiben nur Gregorios und Nolos, welche sich wieder an einem Tische im Hintergrunde setzen. Während dessen erscheint zwischen den Bäumen Lambro, in einen Mantel gehüllt und den Hut tief ins Gesicht gedrückt.

Molto sostenuto.

sempre

Lamb.

pp

Jsem-li hříčka moci pekla? — Toť přec stěny mého domu;
Ist dies Blendwerk wohl der Hölle? — Meines Hauses Mauern sind es;

pp

kouř tam stoupá z mého krbu, oko vítá známá místa,
Rauch entsteiget meinem Herde, Wohlbekanntes grüsst mein Auge,

sempre *pp* *ppp*

domov to, a přec vše cizí! — Hlučný
Heimat ist's und doch so fremd mir! — Hier ein

Più mosso. *mp*

dav kol mého prahu, plesný smích a šumné zpěvy,
Schwarm an meiner Schwelle? lärmend singt er freche Lieder;

mf

veselí — a bujné hody? Abych takto uvítán byl, z bouřných
rings umher ein toll Gelage? Dass mir solch Empfang hier werde, bin dem

Tempo I. *p* *f*

pp pp pp 3

vln jsem ži_vot spa_sil? Děs_ná há_dan_ko mých smys_lů kdo mi po_dá roz_ře_še_ní?
Mee_re ich ent_ron_nen? Furchtbar Räth_sel mei_ner Sin_ne, was wird dei_ne Lö_sung wohl sein?

pp ppp

Sbor lidu. (z dáli)
Chor des Volkes. (*Aus der Ferne.*)

Allegro.

Sopr. Alt.

ff

Zdrá_va bu_diž, pa_ní na_še! Zdráv buď, Ju_an pán náš stat_ný!

Ten. Bass.

ff *Heil sei dir, du theu_re Her_rin! Heil Ju_an, dem ho_hen Her_ren!*

Allegro.

f 6 6 sf f sf f

Allegro. Lamb. f ff Maestoso.

Ha! kdo pá_nem v do_mě Lam_bra, kdo zde vlád_ne já
*Ha! Wer wagt sich Herr zu nen_nen? Wer be_fiehlt, wo Lam_*

f ff sf f 3 3 fp sf

Allegro. f f

kde pá_nem? Kdo mi u_lou_pil můj do_mov, han_bou po_ká_lel mé
_bro Herr_scher? Wem ward Lam_bro's Haus zum Rau_be? Wer warf Schimpf auf mei_nen

fp mf f ff 8 mf

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

mf

jmé_no, co já s živ_ly zá_pa_sil jsem, strá_dal v hrů_zách di_vých
Na_men, als ich mit den Mee_res_flu_then, mit des Fein_des Schaa_ren

8 mf f ff f

Ped. * Ped. * Ped. *

bo_jů, smě_le če_lil dra_vé smr_ti! Po_tu_pen a
*rin_gend schon dem Tod ins Au_ge schau_te? So muss ich ent_*

vy_štván ja_ko ske_ta sto_jím u vlast_ní_ho pra_hu, já, já,
ehrt, gleich ei_nem Feig_ling ste_hen vor des Hau_ses Schwel_le, ich, ich.

Lam_bro, vlád_ce ne_zkrot_né_ho mo_ře, před nímž chví se sil_né
Lam_bro, Herr_scher un_ge_zähm_ten Mee_res, vor dem stol_ze Schif_fe

lo_di, je_hož po_hled smrt' i ži_vot dá_vá! Ó ta
zit_tern, des_sen An_blick Tod und Le_ben kün_det! Die_se

Poco meno mosso.

a tempo

han_ba pá_lí, bo_dá, ó ta han_ba pá_lí, bo_dá, ja_ko had se plí_ží
Schan_de wühlt und bren_net, o die Schan_de wühlt und bren_net, schleicht zum Her_zen gleich der

meno mosso

k ňadrům, sví - rá je a o - tra - vu - je. Ó ta han - ba pá - lí
Nat - ter, zehrt an ihm mit gif - ti - gem Zahn. Die - se Schande wühlt und

Lento.

bo - dá, ó ta han - ba pá - lí, bo - dá! A mé dí - tě, mo - je
bren - net. die - se Schan - de wühlt und bren - net! Und mein Kind, du! mei - ne

a tempo

molto espress.

dce - ra, je - di - né mé štěs - tí čis - té! Co jen lás - ky by - lo
Toch - ter, ein - zig rei - nes Glück des Le - bens! Was an Lie - be je war

p molto espress.

schop - no srd - ce mo - je, vše - chen cit, jenž za - hří - val mi chmurné nit - ro,
fä - hig die - ses Her - ze, dies Ge - fühl im finstern Innern tief ver - bor - gen,

jí jen pat - řil, k ní se pou - tal! O má dce - ro, dí - tě
dein war's im - mer, dir war's ei - gen! Mei - ne Toch - ter, theu - res

espress.

riten.

Allegro con fuoco.

dra - - - - hé! Ny_ní str_há_na ta pás_ka! Zmi_ze_la sní
Kind ___ du! Nun ver_nich_tet sind die Ban_de;. Menschlichkeit floh

riten.

všech_na lid_skosť, v ká_men za_tvrd_lo mé srd_ce. Cí_tím v ňad_rech bur_né mo_ře,
fort mit ih_nen. bis zu Stein das Herz er_starr_te. In der Brust fühl ich ein Sturmmeer,

je_hož hrů_zám moc_ně vlád_nu, cí_tím sí_lu vl_ny je_ho dra_vé, jež svou
des_sen Grau_en ich ge_bie_te, füh_le Kraft der Wel_len wild und tück_isch, die ihr

ko_řisť v di_vém ví_ru bez mi_los_ti, bez sou_ci_tu
Op_fer in den Wir_bel oh_ne Mit_leid, oh_ne Gna_de

dr_tí o ska_lis_ka! Bu_diž pro_klet,
an die Klip_pen schleu_dern! Nun sei Fluch dir.

bu - diž pro - klet strůj - ce mo - jí han - - by!
nun sei Fluch dir, Räu - ber mei - ner Eh - - re!

Moderato.

A - le dří - ve nut - no rá - nu skry - tě při - pra - vi - ti, a - by do - šla cí - le!
Doch der Schlag, der tref - fen soll, sei heim - lich vor - be - rei - tet, nicht das Ziel zu feh - len!

(Přistoupí ke stolu, kde sedí Grogorios a Nolos a zaklepá spitému Nolovi na ramono.)
(Tritt an den Tisch, an welchem Gregorios und Nolos sitzen und klopft dem trunkenen Nolos an die Schulter.)

Hoj, pří - te - li, nech - těl bys mi ří - ci, proč ten ples a šum a skvě - lé ho - dy?
Gib Antwort, Freund, kannst du mir wohl sagen, was der Tanz, der Sang, das Fest be - deu - ten?

Lento e comodo.

Nolos. (ani se neohlédnuv, uchopí číši, naplní ji a podává Lambrovi.)
(Nolos, ohne sich umzusehen, ergreift einen Becher, füllt ihn und reicht ihn Lambro über die Achsel.)

A - le kče - mu tlach ten?
Wa - rum lan - ge Re - den!

Greg. (plačtivě). (weinerlich)

Ach, náš ka - pi - tán jest mr - tev, v mo - ři zhynul, vo - dou bídnou zhynul! Mu - síš jí - ti k pa - ní!

Unser Kapitän lebt nimmer, ward ein Opfer elendigen Wassers! Du musst hin zur Herrin!

Ta - dy vez - mi! Pij jen! Pij jen! Ta - dy vez - mi! Pij jen!

Hier den Krug nimm! Trinke! Trinke! Nun so nimm doch! Trinke!

Eh! což k pa - ní? Pá - na no - vé - ho snad mí - niš brat - ře?

Ah! Zur Herrin? Meinst wohl unsern neuen Herren Bruder?

Lambro. (prudce) (heftig)

No - vý pán!

Neuer Herr!

(Opět se opanuje) (sich augenblicklich mässigend)

Allegro.

Tempo I.

rit.

A kdo jest pán váš no - vý, jenž jak zdá se, cho - těm va - ší pa - ní?

Und wer ist dieser Herr wohl, der wie's scheint Gemahl ist eurer Herrin?

Tempo come sopra.

Greg.

Ne-vím kdo jest, a-ni od-kud při-šel. Co mi po tom?
Wer er sein mag und wo-her, nicht weiss ich. Mir kann's gleich sein!

sempre cresc.

A-le lep-ší ví-no, než-li z je-ho skle-pa, ne-pil žád-ný křesťan. Protož
A-ber bess're Wei-ne, als die sei-nes Kel-lers, trank kein Christ noch, wahrlich! Darum

rit. a tempo rit. Più mosso.

při-pi-jím mu k zda-ru! Při-pi-jím mu k zdaru!
trink ich auf sein Wohl-sein! Trink ich auf sein Wohl sein!

(Za řeči Gregoriovy opět vrátil se lid ke stolům hodovním a jedna část připojí se k jeho přípitku.)
(Während der Rede Gregorios war das Volk wieder zu den Tischen zurückgekehrt und ein Theil schliesst sich Gregorios Trinkspruch an.)

Část' lidu. Ein Theil des Volkes.

Sopr. Alt.: Vzhůru čí-še! *Hoch den Be-cher!*

Ten. Bass.: Vzhů-ru *Hoch den*

Konst.: Han-ba! *Schan-de!*

Dem.: Zmar vám! O-trocké vy plé-mě! *Fluch euch! Fei-le Sklaven-rot-te!*

Jiná část' lidu. Ein anderer Theil des Volkes.

Ten. Bass.: Han-ba! *Schan-de!*

rit. a tempo rit.

ff
No - vý pán necht' ži - je!
Un - ser Herr soll le - ben!
či - še!
Be - cher!
No - vý pán necht'
Un - ser Herr soll
Han - ba! Zmar vám!
Schan - de! Fluch euch!
O - troc - ké vy plé - mě!
Fei - le Skla - ven - rot - te!
Zmar vám!
Fluch euch!
O - troc - ké vy plé - mě!
Fei - le Skla - ven - rot - te!
Pán necht' ži - je!
Le - ben soll er!
ži - je!
le - ben!
Han - ba! Zmar vám!
Schan - de! Fluch euch!

ff

Mí - rem ky - ne nám teď ži - vot no - vý! Vzhůru čí - še!
Frie - den gab er uns - rem Lan - de! Heil ihm! Hebt die Be - cher!

ff

Mí - rem ky - ne nám teď ži - vot no - vý! Vzhůru čí - še!
Frie - den gab er uns - rem Lan - de! Heil ihm! Hebt die Be - cher!

ff

Chraň - me před ci - zin - cem svo - ji vol - nosť! Han - ba!
Wah - ret uns - re Frei - heit vor dem Fremd - ling! Schan - de!

ff

Chraň - me před ci - zin - cem svo - ji vol - nosť! Han - ba!
Wah - ret uns - re Frei - heit vor dem Fremd - ling! Schan - de!

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Vzhůru čí - še!
Hebt die Be - cher!

Vzhůru čí - še!
Hebt die Be - cher!

Zmar vám!
Fluch euch!

Zmar vám!
Fluch euch!

ff

Ped. * Ped. * Ped. *

(Mezi rozporem lidu Juan a Hedy objeví se na terase.)
(Während des Streites im Volke erscheinen Juan und Hedy auf der Terasse.)

Moderato assai.

Juan.

U - staň-te! Kdo ne-svár se - je mír — kde vzkvé - tá? O - tra-vu kdo ka-pe v čis-tý ka-lich lás - ky?
Tho-ren ihr! Wer sä - et Zwietracht dort — wo Frie - den? Gift träufelt ihr in den rei-nen Kelch der Lie - be!

Ne-chtěj - te, by ru - ka, mír — jež vám chce dá - ti, mu - si - la se změ - nit v že - leznou pěst pá - na!
Wollt nicht, dass die Hand, die Frie - den hier-her brachte, euch fortan zur har - ten Faust des Her - ren wer - de!

Lambro. (Hrdě a klidně vzpřímí se mezi lidem proti Juanovi.)
(Stolz und mit Ruhe richtet sich in der Volksmenge empor, gegen Juan.)

Maestoso.

Kdo — zde ve - lí mé - mu li - du? Kdo ten ve - tře - lec jest dr - zý, jenž chce vlád - nout v do - mě Lam - bra?
Wer — ge - bie - tet mei - nem Vol - ke? Wer ist frech hier ein - ge - drungen um zu herrschen Lam - bros Hau - se?

Hedy. (vzkřikne) (aufschreiend)

Můj
Mein

Allegro.

(Chvatně seběhne a polo v úzkosti polo v naději přiblíží se k Lambrovi, jako by chtěla ho objati, Lambro prudkým posunem odmítne ji od sebe.)
(Läuft eilig herab, halb ängstlich, halb hoffnungsvoll naht sie Lambro, als wollte sie ihn umfangen, Lambro wehrt sie mit heftiger Geberde von sich ab.)

o - tec! Můj o - tec!
Va - ter! Mein Va - ter!

Sbor II. / II. Chor. Ten. Bass.

ví - tej - te ho ples - ně!
Grü - sset ihn mit Ju - bel!

Toť pán náš, ví - tej - te ho plesně! Ví - tej - te ho ples - ně!
Der Herr ist's, grü - sset ihn mit Ju - bel! Grü - sset ihn mit Ju - bel!

Toť pán náš!
Der Herr ist's!

Sbor I. / I. Chor. Sopr. Alt. Ten. Bass.

O bě - da! Co se ny - ní sta - ne!
O We - he! was wird da - raus wer - den!

ff

Ped. *

Maestoso.

sf

Juan (Sešel za Hedy s vytasenou zbraní.)
(folgte indessen Hedy mit gezückter Waffe.)

Sem pojď, na má pr - sa, má cho - ti, me - čem o - chrá - ním tě!
Hier - her, an mein Her - ze! O Gat - tin! Dies mein Schwert ist dein Schutz!

Hedy.
Oh! za - drž! Lam - bro, můj to o - tec!
Ach! nim - mer! Lam - bro ist's mein Va - ter!

rit. più lento

Po - klek - ně - me k je - ho no - hám a od - pu - ště - ní vrouc - ně ždej - me!
Wirf dich hin zu sei - nen Füs - sen, und fleh' mit mir ihn um Ver - ge - bung!

Můj ot - če dra - hý, ná - dě - je a bá - zeň pl - ní ňad - ra mo - je.
O theu - rer Va - ter, Hoff - nung men - get sich mit Angst in mei - nem Her - zen.

Agitato.

Hle, ús - ta tisk - nu k tvé - mu
Des Klei - des Saum küss ich mit

rit.
(Lambro mlčky, nepohnutě pohlíží na Hedy, pak obrátí se k Juanovi.)
(Lambro schweigend und unbeweglich betrachtet Hedy, dann wendet er sich zu Juan.)
šatu a v úzkosti své ruce spínám!
Inbrunst, und jammernd ring ich meine Hände!
rit.
f Maestoso.
Lambro.
Allegro.
Juan.
Zbraň sem!
Er - gieb dich!
Nikdy! Dokud rámě mé ji třímá!
Niemals, solang mich mein Schwert beschützet!
Lambro. (chladně) (kalt) Maestoso.
Marný odpor! Zbraní sto již bystře čeká na pokyn mé ruky.
All' vergebens! Hundert Arme harren rings hier freudevoll des Winkes!
Allegro.
(K lidu.) (Zum Volke.)
Kdo z vás život dát chce za mne, svého pána?
Wer wagt gern sein Leben für mich, seinen Herrscher?

Sbor II.
II. Chor.
Sopr.
Alt.
Hurá! Hu_rá! Hu_rá! Hu_rá!
Ten.
Bass.
Hurah! Hurah! Hurah! Hu_rah!
Konst. a Dem. coll Basso.

Sbor I.
I. Chor.
Sopr.
Alt.
Ky_nul nám již ži_vot no_vý, a_le povinnost' teď vo_lá!
Greg. coll Ten.
Ten.
Bass.
Uns winkte ein neu_es Le_ben, doch die Pflicht ruft uns, wir fol_gen!
Nol. coll Basso.

Oba sbory.
Beide Chöre.
Sopr.
Alt.
Za te_bou jdem věr_ně v smrt i ve ví_těz_ství. Za te_bou jdem! Za te_bou jdem!
Ten.
Bass.
Dir nach zum Kampf! Treu dir sind er_ge_ben wir all! Dir nach zum Kampf! Dir nach zum Kampf!

Juan (hrdě)
(stolz)
Ni_kdy ne_sklo_ním se! vol_ný muž jsem zro_zen,
Nie_mals weich' ich fei_ge, frei bin ich ge_bo_ren,

vol_ný muž též ze _ mru! Pro_ti všem jdu v zá - - pas! -
frei will ich auch ster - ben! Auf, gen All' zum Kam - - pfe!

Maestoso. Lambro. *mf* *f* *poco più mosso*

Krev tvo_je pad_niž na tvo_ji hla_vu!
Nicht bin ich Schuld an dei_nem Ver - der_ben!

m.s.

Hedy. *mf* *f*

Na mne o_brat' kru_tý hrot své zbra_ně, má to vi - na!
Ge - gen mich mag sich dein Zür_nen wen_den, ich bin schul - dig!

p *mp*

O_sud při_ve_dl ho k bře_hům na - šim, da_la jsem se
Schick_sals - fü_gung warf ihn her an's U - fer, ihm gab ich mein

pp *f* *fp* *mf*

je_mu, mi_lu_ji jej, smrt's ním sdí - let
Le_ben, ihn lie_be ich, mit ihm will ich

Lento.

bu-du! Smi-luj se, ot-če, nad na-ší lás-kou,
ster-ben! Lass dich er-wei chen von uns-rem Fle-hen,

Zoe.
Slyš-te, ó pa-ne, pro-seb-né hla-sy,
Hö-re Ge-bie-ter, hö-re mein Fle-hen,

Juan.
Lás-ce mé pat-řil ži-vot můj ce-lý,
Lie-be, dir weiht ich ganz die-ses Le-ben

Lambro.
Dí-tě to mo-je, dí-tě mé kr-ve, lás-kou jež
Mein warst du im-mer, Kind mei-nes Blu-tes, dich heg-te

Dem.
Dra-hý můj pa-ne, hněv
O mein Ge-bie-ter, was

(Lambro zahledí se ve tvář Hedy, rysy jeho prozrazují dojmutí; jako pro sebe.)
(Lambro vertieft sich in den Anblick Hedys, seine Züge verrathen Ergriffenheit; gleichsam zu sich.)

sou-cit měj s vlast-ním dí-tě-tem svým! O-chra-na ne-bes
ha-be Er-bar-men mit dei-nem Kind! Sich, wie der Him-mel

ne-chtěj-te kru-tě dce-ry své zmar! Ve-jí-ti dej-te
nicht kannst du wol-len ihr Ver-der-ben! Öff-ne den Bu-sen

moc je-jí sva-tá při nás teď stůj! Za bla-ho věč-né
hei-lig für mich ist nun ihr Ge-bot! Für all den Se-gen,

hřál jsem hřál na ňad-rech svých! zmi-zel již pro vždy
warm ich warm an mei-ner Brust! Doch jetzt ent-schwun-den

tvůj co bou-ři, ne-či-nil nevděk, a-ne-bo lesť! Slu-chu mi po-přej
dei-nen Groll weckt, war we-der Undank noch schlimme List! Hör, was mein Herz spricht,

molto cresc.

ži - vot ti da - la, ne - chtěj teď vraž - dit bla - že - nost' mou!
schütz - te dein Le - ben, wol - le nicht mor - den mein Le - bens - glück!

v ňad - ra svá lás - ce, nechť v srd - ci svit - ne sou - ci - tu zář!
wie - der der Lie - be, öff - ne das Herz der Lie - be Ge - bot!

je - jí - ho ci - tu bez báz - ně dá - vám všechnu svou krev!
den sie mir reich - te, sei nun ge - o - pfert wil - lig mein Blut!

pa - pr - sek jas - ný, za - ni - kl ve tmách, v srd - ci jen chlad. —
ist je - der Licht - strahl, kalt ist mein Her - ze, Nacht hüllt es ein. —

ví - ry dej star - ci, ve věr - né lás - ce jenž k to - bě lne.
hö - re den Greis, der treu dir er - ge - ben, er - hör sein Flehn!

Lambro.

Pus - tý ten do - mov jenž jin - dy ský - tal
Du bist ver - waist nun hei - mi - sche Stät - te,

Larghetto.

Hedy.

Ó!
O!

Zoe.

Při ci - tu
Bei je - nen

Juan.

Zhrou - ce - no na vždy ži - vo ta štěs - tí,
E - wig er - lo - schen ist je - der Glücks - strahl,

Lam.

po - ú - trap ví - ru ú - tul - ný klid,
die sonst nach Müh - sal wink - te mit Ruh,

Hedy.
Po - hleď jen ve tvář dí - tě - te své - ho,
Sieh mir in's Au - ge theu - er - ster Va - ter,

Zoe.
sva - tém, jenž pro vas pla - nul v je - jím vždy srd - ci
heil' - gen, kind - li - chen Trie - ben, die euch nur gol - ten

Juan.
roz - ply - nul v nic se lí - bez - ný, lí - bez - ný
e - wig zer - rann der sü - sse - ste, sü - sse - ste

Lambro.
my - sl kde chmur - ná jas - ni - la vždy se
wo mich er - qui - cket, wo mich ge - stär - ket

Greg.
Snad na - še pros - by ob - měk - čí.
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn

Nol.
Snad na - še pros - by ob - měk - čí
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn

Konst.
Žal - né to dí - lo
Tödt - li - che Wun - den

Dem.
Žal - né to dí - lo
Tödt - li - che Wun - den

Sbor I.
I. Chor.

Sbor II.
II. Chor.

ff mf f p mf pp
od - da - nou lás - - ku u - zříš tam plát! —
dort flammt nur Lie - - be, er - ge - ben dir! —

f mf p pp
slyš - te můj hlas, slyš - te, slyš - te můj hlas! —
hö - ret mein Wort, hö - ret, hö - ret mein Wort! —

f mf
sen, ten lí - - - bez - ný sen! —
Traum, der sü - - - sse - ste Traum! —

f mf p pp
po - hle - dem na mou ne - vin - nou dceř.
dein sanf - tes Ant - litz, son - nig und hold!

f mf p pp
pá - na. Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na.
rüh - ren? Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren?

f mf p pp
pá - na. Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na.
rüh - ren? Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren?

f mf p pp
o - su - du ru - ky! Žal - né to dí - lo!
schlägst du o Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den!

f mf p pp
o - su - du ru - ky! Žal - né to dí - lo!
schlägst du o Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den!

8
ff f mf p

Čis - ta má du - še, čis - to mé
Rein ist die See - le, rein ist mein

Dí - tě to va - še!
Seht, — eu - er Kind ist's

Na měr jen rych - le, o - stří své
Zü - cke des Schwertes tödt - li - ches

Všech - no mi u - rval muž ten - to ci - zí!
Al - les mir raub - te nun die - ser Fremdling,

Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na,
Wird un - ser Fle - hen, wird es ihn rüh - ren?

Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na,
Wird un - ser Fle - hen, wird es ihn rüh - ren?

Žal - né to dí - lo o - su - du
Tödt - li - che Wun - den schlägst du o

Žal - né to dí - lo o - su - du
Tödt - li - che Wun - den schlägst du o

Žal - né to dí - lo o - su - du
Tödt - li - che Wun - den schlägst du o

f
srd - ce, ne - vnik tam ni - kdy
Herz auch, Falsch - heit nicht trübt sie
Hled' - te jak v ža - lu, v bo - - lest - né
wel - ches die Hän - de krampf - - haft in
zbra - ně, protkni ta ňa - dra kde ny - ní plá
Ei - sen, tauche es tief hin - ein in die Brust,
po - šla - pal zpu - pně k ze - mi mou čest! Po - šla - pal zpu - pně k ze - mi mou
welcher mir frech be - fleck - te die Ehr'. Wel - cher mir frech be - fleck - te die
mf
ru - ky, ni - čím jest ži - - vot
Schick - sal! Gabst ihr Ge - schick dem
mf
ru - ky, ni - čím jest ži - - vot
Schick - sal! Gabst ihr Ge - schick dem
mf
ru - ky ni - čím jest ži - - vot
Schick - sal! Gabst ihr Ge - schick dem
mf
Ped. * Ped. * Ped. *

stí - nem svým klam! Ach! svatá moc
mit gift' - gem Hauch! Hei - ligste Macht
mu - ce ru - ce k vám pne! Dí -
Schmer - zen zu euch er - hebt! Seht
žá - rem svým sva - tým, žá - rem svým sva - tým
die ü - ber - strö - met, die ü - ber - strö - met
čest! Po - ká - lel hanbou dům můj i jmé - no, zne - u - ctil
Ehr'. Der mir entweiht das Haus und den Na - men, der mir ent -
Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na. Snad na - še pros - by
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren? Wird unser Fle - hen
Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na. Snad na - še pros - by
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren? Wird unser Fle - hen
v ná - ho - dy hře! Ni - čím jest ži - vot
Zu - fall zum Raub! Gabst ihr Ge - schick dem
v ná - ho - dy hře! Ni - čím jest ži - vot
Zu - fall zum Raub! Gabst ihr Ge - schick dem
Snad na - še pros - by
Wird un - ser Fle - hen
v ná - ho - dy hře! Ni - čím jest ži - vot
Zu - fall zum Raub! Gabst ihr Ge - schick dem

p pp f f
to - bě mě da - la. Jsem tvá, tvá, věč - ně tvá!
gab dich mir ei - gen, bin dein, dein, e - wig dein!
p pp
tě to va še!
eu - er Kind ist's!
p pp
ne - změr - ná lás - ka!
von Lie - bes - glu - then!
p pp 3
vše, co v lás - ce jsem měl.
ehrt, was theu - er mir war.
p pp
ob - měk - čí pá - na!
wird es ihn rüh - ren?
p pp
ob - měk - čí pá - na!
wird es ihn rüh - ren?
p pp
v ná - ho - dy hře!
Zu - fall zum Raub!
p pp
v ná - ho - dy hře!
Zu - fall zum Raub!
p pp
ob - měk - čí pá - na!
p pp
wird es ihn rüh - ren!
p pp
v ná - ho - dy hře!
p pp
Zu - fall zum Raub!
f f sfz sfz
Ped. * Ped. *

p rit. a tempo

To-bě jen ži-ju!
Dein ist mein Le-ben!

f f rit. a tempo mf

Jsi má, věč-ně má! To-bě jen ži-ju! Před ci-tem na-ším bez-moc-ný
Bist mein, e-wig mein, dein ist mein Leben! Nich-ti-ge Ohn-macht ist was uns

Dá-le jak nés-ti bří-mě dnů
Wie soll ich wei-ter tra-gen das

Snad na-še pros-by
Wird un-ser Fle-hen

U-vyk-la hrů-zam
Wenn auch ge-wohnt an

a tempo rit.

f f p

sf sf

Ped. * Ped. * Ped. *

mf

Vin - ni - li jsme, tak vin - ni jsme lás - kou
Un - se - re Schuld, sie ist nichts als Lie - be,

f

Snad na - še pros - by ob - měk - čí pá - na, smír a - by
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren? Dort wal - te

mf

hněv! — Cho - ti má slad - ká, — na má pojd ňad - ra,
trennt! — Du theu - res Weib komm, — birg dich am Bu - sen,

mf

tesk - ných spo - tu - py zna - kem na še - dé lbi,
Joch nun, wel - ches die Schan - de mir auf - er - legt?

ob - měk - čí pá - na, smír a - by za - vlád kde řá - dí
wird es ihn rüh - ren? Dort wal - te Frie - de, wo Un - heil

mf

Snad na - še pros - by vrou - cí ob - měk - čí
Wird un - ser Fle - hen, wird es, wird es ihn

mf

U - vyk - lo hrů - zám — na - še již
Es kennt ja Mit - leid — uns - re Brust

mf

na - še již srd - ce, pře - ce však sou - cit pro - ni - ká
Gräul un - ser Herz ist, doch kennt auch Mit - leid un - se - re

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ff

vi - nen jest sva - tý, věč - ný ten cit,
un - ser Ver - bre - chen war je - ne Macht,

za - vlád, kde řa - - dí děs!
Frie - de wo Un - - heil droht!

cho - ti má slad - ká, na má pojď nad - ra,
du theu - res Weib, komm, birg dich am Bu - sen,

s pal-či-vou rá - nou v nad - rech jež hlo - dá, s pal - či - vou
O die-se Wun - de zehrt mir am Her - zen! O die - se

děs! Hr - din - ná my - sl na - še - ho-
droht! Nicht kann des Hel - den ed - les Ge -

pá na! Hr - din - ná my - sl na - še - ho
rüh - ren! Nicht kann des Hel - den ed - les Ge -

srd - ce! Žal - né to dí - - lo o - su - du
den - noch. Tödt - li - che Wun - - den schlägst du o

hruď! Žal - né to dí - - lo o - su - du
Brust! Tödt - li - che Wun - - den schlägst du o

f

Snad na - še pros - - by ob - měk - čí pá - na!
Wird un - ser Fle - - hen wird es ihn rüh - ren!

f

Žal - né to dí - - lo o - su - du ru - ky!
Tödt - li - che Wun - - den schlägst du o Schick - sal!

f

pou - tem jenž ne - zlom - - ným spo - - jil srd - ce,
wel - che uns bei - de für im - - mer ein - te,
Ach! Ach! ne - může žá - dat
Ach! Ach! Nicht kann der Held nun
spo - leč - nou smr - tí nám ky - ne slast!
uns win - ket freu - dig se - li - ger Tod!
rá - nou v ňad - rech jež hlo - dá, ste - rý - mi
Wun - de zehrt mir am Her - zen, mit schar - fem
vůd - ce, ne - mů - že žá - - dat ne - mů - že
mü - the, nicht kann es herz - - los wün - schen der
vůd - ce, ne - mů - že žá - - dat ne - mů - že
mü - the, nicht kann es herz - - los wün - schen der
ru - ky, ni - čím jest ži - vot, ni - čím jest
Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den! Gabst ihr Ge -
ru - ky, ni - čím jest ži - vot, ni - čím jest
Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den! Gabst ihr Ge -
Ach! Ach Ach! Ach
Ne - mů - že žá - - dat, ne mů - že žá - dat dce - ry své
Nicht kann sein Her - - ze wünschen der Toch - ter grau - sam Ge -
Ne - mů - že žá - - dat dce - ry - své, dce - ry své
Nicht kann der Held nun wün - schen ihr grau - sam Ge -
Ni čím, ni - čím jest ži - - vot v ná - ho - dy
Herz - los gabst ihr Ge - schick dem Zu - fall zum
8

v je_di nou by - tost — pro vždy nás spjal!
untrennbar nun — im — Le_ben und Tod!

ne_může žá - dat — dce_ry své bol!
wünschen der Toch - ter — grausam Ge_schick!

Spo_lečnou smrtí nám ky_ne jen slast'!
uns winket freudig nun se_li - ger Tod!

os - - tny nit_ro - mi rve!
Dorn — zer - fleischt sie die Brust!

žá - - dat — dce_ry své bol!
Toch - - ter — grausam Ge_schick!

žá - - dat dce_ry své bol!
Toch - - ter grausam Ge_schick!

ni - čim jest — ži - vot v ná_ho - dy hře!
schick nun schreck - li - chem Zu_fall zum Raub!

ži - - vot v ná ho - dy hře!
schick - - dem Zu_fall zum Raub!

bol! Ó! měj sli - to - vá - ní! Ó! měj sli - to - vá - ní!
schick! O! lass Mit_leid wal_ten! O! lass Mit - leid wal - ten!

bol! Ó! měj sli - to - vá - ní! Ó! měj již sli - to - vá - ní!
schick! O! lass Mit_leid wal_ten! O! lass doch Mit - leid wal - ten!

hře! Ó! měj sli - to - vá - ní! Ó! měj sli - to - vá - ní!
O! lass Mit_leid wal_ten! O! lass Mit - leid wal - ten!

Raub! Ó! měj sli - to - vá - ní! Ó! měj již sli - to - vá - ní!
O! lass Mit_leid wal_ten! O! lass doch Mit - leid wal - ten!

a tempo
p rit. mf f
Ach! vi - nen jest sva - tý, věč - ný ten
Ach! Un - ser Ver - bre - chen war je - ne
Hr - din - ná tvá
Dei - ne Hel - den -
a tempo
p rit. mf f
Ach! cho - ti má slad - ká, na má pojď
Ach! du theu - res Weib, komm, birg dich am
mf
Hr - din - ná
Wal - te dort
mf
Hr - din - ná
Wal - te dort
mf
Žal - né to
Tödt - li - che
mf
Žal - né to
Tödt - li - che
a tempo
pp rit. p

cit, — pou-tem jenž ne-zlom-ným spo-jil nám srdce, jenž
Macht, — wel-che uns bei-de für E-wig-keit einte, un-

my-sl, ach! ach! ne-mů-že žá-dat
see-le, ach! ach! sie kann nicht wün-schen

ňad-ra, spo-leč-nou smr-tí nám ky-ne slasť, nám
Bu-sen, uns win-ket freu-dig se-li-ger Tod ja,

U-mrtven sou-cit ne-štěs-tí tí-hou, od-pus-tit
Hin schwand das Mit-leid durch Un-heils Schwe-re, niemals ver-

my-sl ne-mů-že žá-dat dce-ry své
Frie-de, wo Un-heil dro-het! Nicht kann der

my-sl ne-mů-že žá-dat dce-ry své
Frie-de, wo Un-heil dro-het! Nicht kann der

dí-lo o-su-du ru-ky ni-čím, ni-čím,
Wun-den schlägst du o Schick-sal! Herz-los! Herzlos

dí-lo o-su-du ru-ky ni-čím, ni-čím,
Wun-den schlägst du o Schick-sal! Herz-los! Herzlos

Ach! Ach!
Ach! Ach!
Ni-čím, ni-čím, ni-čím jest ži-vot, ni-
Herz-los, herz-los gabst du ihr Le-ben, gabst

Ni-čím, ni-čím, ni-
Herz-los, herz-los gabst

Ach! Ach!
Ach! Ach!
Ne-mů-že, ne-mů-že, ne-mů-že žá-dat dce-ry své
Nie kann er wün-schen ja, nie kann er wün-schen, nie kann er

Ne-mů-že žá-dat dce-ry své
Nie kann er wün-schen, nie kann er

pp pp ppp
v je_di_nou by_tost' pro vždy nás spjal, pro vždy!
trennbar im Le_ben, un_trenn_bar auch im Tod!

pp pp ppp
dce - ry své bol, dce - ry bol!
des Kin - des Tod, ih - ren Tod!

pp pp ppp
spo_lečnou smr_tí ky - ne slast', věč - ná slast'!
se_li_ger Tod, sel' - ger Tod, sel' - ger Tod!

pp pp ppp
ne_lze, ne_lze ži_vo_ta zmar, ži - vo - ta zmar!
ge - ben, nie_mals kann ich die Schuld! Nie - mals! Nie!

pp pp ppp
dce - ry své zmar, dce - ry bol!
Held wün - schen der Toch - ter Tod!

pp pp ppp
dce - ry své zmar, dce - ry bol!
Held wün - schen der Toch - ter Tod!

pp pp ppp
ni_čím jest ži - vot v ná - ho - dy hře!
gabst du ihr Ge_schick dem Zu - fall zum Raub!

pp pp ppp
ni_čím jest ži - vot v ná - ho - dy hře!
gabst du ihr Ge_schick dem Zu - fall zum Raub!

pp pp ppp
čím jest ži - vot v ná - ho - dy hře!
ihr
pp pp ppp
čím Ge - schick dem Zu - fall zum Raub!
ihr

pp pp ppp
dce - ry zmar, své dce - ry zmar!
pp pp ppp
wün - schen ihr grau - sam Ge - schick!

pp pp pp p pp ff p pp tenuto pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Maestoso.

Lambro (temně) (düster) mp

Já mu-že ci-zí-ho jsem ne-hle-dal o-su-dem přec
Ich such-te doch nicht die-sen Fremdling auf, bin nicht schuld an

je-ho ne-jsem vi-nen, splá-cím rá-nu jen, již za-sa-dil mi. (k lidu) (*zum Volke*) Chopte se to-ho
seinem eignen Schicksal, ich ver-gel-te nur, was er selbst verbrach. Greifet den fremden

più mosso

Hedy. (Vrhne se Juanovi do náruče.) (*Wirft sich Juan in die Arme.*)

Mě jen trestej, a-le je-ho šet-ři!
Mich nur strafe, ihn doch las-se le-ben!

Juan.

Ni-kdy nevzdám se ti, do-kud živ jsem!
Weh-ren will ich mich kühn bis zum To-de!

Lambro.

ci-zin-ce, ži-vé-ho, ne-bo mrt-vé-ho!
Eindringling, gleichviel ob le-bend, gleich ob todt!

(Lambro ztrhne k sobě dceru a pevně obemkne ji pažemi.)
(*Lambro reisst die Tochter an sich und umfängt sie fest mit seinen Armen.*)

(Piráti vrhnou se na Juana. Juan chvíli se brání, ale piráti ho odzbrojí a pevně obklíčí.)
(*Die Piraten fallen über Juan her, Juan wehrt sich einen Augenblick, aber die Piraten entwaffnen und umzingeln ihn.*)

Lambro. Poco meno mosso.

Odveďte ho, budiž
Fort mit ihm nun und be-

Grave.

(Hedy chce proniknouti k Juanovi, ale Lambro prudkým posunem ji zadrží.)
(Hedy will zu Juan dringen, aber Lambro hält sie mit heftiger Geberde zurück.)

Hedy. ff
Cho_ti můj!
Mein Ge_mahl!

Zoe. ff
Bě - da! Bě - da!
We - he! We - he!

Juan. ff
Má He_dy!
O He_dy!

Lambro.
přís - ně stře_žen!
wacht ihn stren_ge!

Sbor I. / I. Chor. ff
Bě - da! Bě - da!
We - he! We - he!

Sbor II. / II. Chor. ff
Bě - da! Bě - da!
We - he! We - he!

sfz f sfz ff fff sfz

Opona padne.
Der Vorhang fällt.

sffz

Allegro.
sempre ff

sffz sffz sffz sffz sffz sffz

Jednání IV.

IV. Act.

Scenerie jako v jednání prvním. U břehu kotví loď. Dále na obzoru rybářský člun. První úsvit ranní.

Scenerie wie im ersten Aufzug. Am Ufer ein Schiff vor Anker. Weiter im Meere ein Fischerboot. Erstes Morgengrauen.

Grave.

f sf f sf p pp sf

pp sf pp p cantabile

pp p sf pp

mp f pp

ppp pp dolcissimo

p rfz Ped. *

mf. p p ppp Ped. *

p Ped. *

pp Ped. *

p Ped. *

Ped. *

Opona se zvedne.
Der Vorhang geht auf.

perdendosi

Larghetto.

(Na člunu zpívá **mladý rybář**.)
(Im Boote singt ein **junger Fischer**.*)*

Z mo - ře chlad - né vět - ry du - jí, kvě - tům líst - ky rvou. Změ - ni - la se ra - dost' v ho - ře, na - děj kles - la v hrob. S te - bou na vždy vdá - li za - šla jas - ná hvěz - da má, s ne - bes vý - še v mo - ře pad - la, tem - ný jest mi svět.

Braust vom Seestrand kalt die Windsbraut, fegt vom Ast das Laub. Freu - de wich dem bitt - ren Schmerze, Hoff - nung sank in's Grab. Mit ihr schwands du hin für im - mer du mein hel - ler Stern, fielst von Himmels - höh' in's Meer tief. düs - ter blieb die Welt.

Se svým ža_lem sám jen blou_dím, o _ ko ne_má slz._ a_le v nit_ru tesk_ném
Trost_los ir_re ich nun ein_sam. Thrän', du bist ver_siegt,_ a_ber tief im Bu_sen

(Mezi zpěvem rybářovým přijde Hedy. Celá bytost' její nese znak hlubokého bolu a utrpení. Zoe ji provází.)
(Während des Gesanges des Fischers tritt Hedy auf. Ihr ganzes Wesen trägt Spuren tiefen Grames und Schmerzes. Zoe begleitet sie.)

srd_ce kr_vá_cí a lká._
blu_tet mir das Herz und klagt._

Hedy. (naslouchá zpěvu.) *(horcht auf den Gesang.)*

Slyš té pís_ně lká_ní! Jak by o_zvě_nou mých by_la ňa_der._
Hör' des Lie_des Kla_ge! Als ob Wie_der_hall wär's mei_nes Bu_sens._

(Temně pro sebe.) *(Düster zu sich.)*

Se svým ža_lem sa_ma blou_dím, o_ko ne_má sl_zí, ne_má!
Trost_los ir_re ich nun ein_sam, wei_nen kann ich nim_mer, nim_mer!

Allegro. (Zoufale.) *(Verzweifelt.)*

Ne_má! ne_má! mar_no všech_no! Mar_no
*Nim_mer! Nim_mer! All' ver_ge_bens! All' ver_*

Allegro.

všech - no! Kdy - by krev i mo - je v sl - zy změ - ni - la se pal - či - vá ta ro - sa
ge - bens! Wenn mein Herz - blut auch in Thrä - nen sich könnt wan - deln, wür - de die - ser Thau nie
p
mf
ne - vzkří - sí již k ži - tí zlo - me - ný květ štěs - tí mé - ho!
Le - ben wie - der - ge - ben der wel - ken Blüth' mei - nes Glü - ckes!
f
Zoe. (v slzách líbá jí ruce.)
(angstroll ihre Hände küssend.)
mf
Dra - há, u - bo - há má pa - ní!
Theu - re, un - glück - li - che Her - rin!
f
Hedy. (snaží se sebrati síly.)
(trachtet die Kräfte zu sammeln.) Meno mosso.
p
Zo - e, sděl již všech - no, co jsi vy - zvě - dě - la, nic mi ne - taj. Pad - ne je - nom
Zo - e, sa - ge al - les, was du aus - ge - for - schet, nichts ver - schwei - ge. Fällt da - mit ein
rit.
fpp
krů - pěj ví - ce v nez - měr - né to mo - ře bo - lu!
Trop - fen nur in's un - er - mess - ne Meer des Schmer - zes!
Zoe. mf
Žel, o
Weh, o
f
mf

žel, že mo_je ús_ta ta_ké po_sel_ství ti ne_sou! Mar_no
*Weh, dass mei_ne Lip_pen sol_che Bot_schaft müs_sen künden! Ach, ver_*

ú_si_lí mé by_lo, mar_ně lid jsem po_bá_da_la, bu_díc zišt_nost' v něm i
ge_bens war mein Mü_hen, als ich weck_en woll_te bald des Volks Ge_winn_sucht, bald sein

sou_cit.__ Od_va_hy z nich ni_kdo ne_má, o_pří_ti se mo_ci Lam_bra,
Mit_leid.__ Nie_mand hat den Mut, die Kühn_heit, Trotz zu bie_ten Lam_bros Wil_len.

ni_kdo ne_chce pa_že dá_ti na o_chra_nu tvé_ho cho_tě, ne_boť ži_vot dal by
Nie_mand mag den Arm ver_lei_hen um zu schüt_zen dei_nen Gat_ten, mit des eig_nen Le_bens

v sáz_ku!__ Viz. zde loď již při_pra_ve_na; než_li slun_ko ran_ní se_jme
Ein_satz!__ Sieh' das Schiff be_reit steht es hier; eh' die Mor_gen_son_ne hebt den

zá_voj mlhy s jas_né lí_ce, koráb ši_rým mo_řem bu_de u_ná_sè_ti
Ne_bel_schlei_er von dem Ant_litz, wird dies Fahr_zeug fern hin tra_gen dei_nen un_glück-

chotě tvé_ho. Vů_le Lam_bra ne_zvrat_na jest, pro_dán bu_de do o_tro_ctví!
sel_gen Gat_ten. Lam_bros Wil_le un_er_bitt_lich, weih_te ihn dem Skla_ven_geschick!

Hedy. (vzkřikne.) *(aufschreiend.)*

Do o_troc_tví! Ju_an, choť můj! V poutech vle_čen z ná_ru_če
Oh! Skla_ve_rei! Ju_an, Ge_mahl! Du ent_riss_en aus mei_nem

mé! Na vždy! Na vždy! v kru_tou dá_li!
Arm! E_wig! E_wig! Du mir fer_ne!

rit.

p a tempo

Krás - ná, hr - dá hla - va je - ho, k ňad - rům svým již vi - nu - la jsem
Soll dein stol - zes Haupt, das theu - re, das ich an den Bu - sen press - te in

pp

v nej - vrouc - něj - ším lás - ky plá - ní, ve jho bíd - ńé sklo - ně - na teď! Ni - kde
Lie - bes - stun - den fest und in - nig, nun dem Jo - che beu - gen sich jetzt! Nir - gends

pp *f*

f *p*

po - moc, ni - kde spá - sa! Ko - lem mne vše v ká - men ztvrd - lo,
Hil - fe, nir - gends Ret - tung! All' um mich ist Stein ge - wor - den.

f *p*

f

o nějž mar - ně roz - dí - rá se srd - ce mé až krev z nėj prýš - tí!
an dem machtlos sich mein Herz im Schmerz zer - reibt, bis Blut ent - quil - let!

Piráti.
Piraten.

(Z dáli zpěv blížících se pirátů.)
(Aus der Ferne hört man den Gesang der Piraten.)

ff

Ho - lá!
Hol - la!

ff

Ho - lá!
Hol - la!

sf *sf* *sff* *sff*

Hedy.
Bě-da! Sly-šíš?
Wě-he! Hörst du?
Ve-se-le zve nás zas hla-di-na ši-rá,
Froh wie-der ruft uns die end-lo-se Flä-che,
kod-va-ze po-bá-dá
lockt uns zu küh-nem und
Na vl-nách hou-pá již loď na-ši pev-nou,
dort auf den Wel-len schon schau-kelt das Fahr-zeug,
Zoe.
Při-chá-ze-jí!
Sie na-hen schon!
ju-ná-ků pa-že!
fro-hen Be-gin-nen!
Hu-rá! Hu-rá! Hu-
k či-nům jež hr-din-ným po-ne-se v dál nás!
wel-ches uns tra-gen soll zu neu-en Tha-ten!
Hu-rah! Hu-rah! Hu-
Hedy. Lento e grandioso.
K to bě ny-ní ho-rouc-ně se mod-lím, bo-les-ti ty sva-tá, je-di-ná jež
Dich ruf ich in brün-sti-gem Ge-be-te, Schmerz, vor al-lem hei-lig! Du al-lein stehst
rá!
rah!

při mně sto_jíš. Slyš mě! Slyš mě! K to_bě ú_pím! Sí_lu dej mi běd_né, a_bych
mir zur Sei_te! Hör mich! Hör mich! Zu dir klag' ich! Kraft nun leih' mir Ar_men, dass ich

ob_měk_či_la kru_tost' ot_ce!
bre_che mei_nes Va_ters Här_te!

(Mezi skalisky blíží se piráti. V jejich středu kráčí Juan s pouty na rukou. Hedy ho spatří, běží k němu a horoucně ho obejme v nejvyšší lásce a bolesti.)

(Zwischen den Klippen nahen die Piraten. Unter ihnen schreitet Juan an den Händen gefesselt. Hedy erblickt ihn, eilt zu ihm und umfängt ihn innig im höchsten Liebesgram.)

Molto Allegro.

Agitato.

Hedy.

Mi_láč_ku můj! Ju_a_ne! Můj cho_ti! Ty! Ty!
Du mei_ne Welt! Ju_an! Süs_ser Gat_te! Du! Du!

Ach, tys' u mne! (Líbá ho vroucně.) Tvo_je ús_ta! Tvo_je o_či!
Wie_der bei mir! (Küsst ihn heiss.) Dei_ne Lip_pen! Dei_ne Au_gen!

rit.

a tempo

Mám tě o_pět! Mám tě o_pět! o_pět!
Hab' dich wie_der! Hab' dich wie_der! wie_der!

molto accel.

Juan.

Ach, má
*Oh, ge_*

a tempo

že - no, že - no — slad - ká, kéž bych smr - ti lék teď
lieb - te, sü - sse — Gat - tin, könnt' den Tod ich trin - ken

pi - ti mo - hl zúst tvých, z nichž jsem roz - koš pil — a o - po - je - ní!
jetzt von dei - nen Lip - pen, die — mir Won - ne bo - ten un - säg - lich süss!

rit. a tempo

Kéž bych zem - řel na tvých ňa - drech, v bla - že - nos - ti na - ši lás - ky!
Könnt' ich ster - ben dir am Bu - sen, ganz er - füllt von uns' - rer Lie - be!

Hedy. (horoucně) *(innigst)*

Schladlé srd - ce ne - zna - lo by od - lou - če - ní! Ne, ne! Jsi můj, můj, můj! —
Trennungs-Schmerzen fühl - te nicht das Herz, das tod - te! Nein, nein! Bist mein, mein, mein! —

Poco meno mosso.

Vždyť mi mo - re te - be da - lo! Te - bou ži - vot,
Dich gab mir das Meer zu ei - gen! Durch — dich Le - ben,

štěs - tí — mo - je!
Glück und Won - ne!

(Lambro objeví se mezi skalisky a přiblíží se k Juanovi a Hedy aniž tito ho spozorovali.)
(Lambro erscheint zwischen den Klippen und nähert sich Juan und Hedy, ohne dass diese es gewahren.)

Maestoso.

Lambro. (k pirátům) *(zu den Piraten)*

Proč vá - há - te? Již rych - le dál!
Was zö - gert ihr? Folgt dem Ge - bot!

poco più mosso

Hedy. (v nejvyšším zoufalství vrhne se otci k nohám) *(stürzt in höchster Verzweiflung dem Vater zu Füssen)*

Ach, můj ot - če, slyš mě, měj již sli - to - vá - ní! Od - pu - ště - ní ne - ždám, je - nom sou - cit lid - ský!
O! mein Va - ter, hör' mich, hab' Er - bar - men end - lich! Nicht will ich Ver - ge - bung, hab' nur mensch - lich Mit - leid!

espress.

Allegro.

Za - vrh - ni mě na vždy, ne - chtěj dceř svou zná - ti, s ním — mi do - vol jí - ti! S bla - že - nos - tí vděč - nou vše s ním
Magst du mich ver - sto - ssen, magst mich nim - mer ken - nen, lass — mich mit ihm zie - hen! Gern will ich mit ihm dann al - le

Lambro. ad libit.
(K pirátům)
(Zu den Piraten)
mf
sná - šet bu_du! Dos_ti ře_čí! Rych_le na loď!
Qua - len tra_gen! Gnug der Wor_te! Auf an Bord nun!
f c. p.
f a tempo
Lento.
Hedy. (vzpřímí se)
(sich aufrichtend)
f
ff
Ká - men srd_ce tvo_je. Bě_da to_bě ot_če, ži - vo_ta jsi
O dein Herz ist steinhart! We - he dir, o Va_ter, du bist schuld am
Zoe.
p
Bě_da! Bě - da! Bě - da! Ztra_ce_no již všechno! Hrů - za nit_ro
We_he! We - he! We - he! Nun ist all' ver - lo_ren! Graun umfängt mein
Piráti. Piraten.
Ten.
pp
Vzá_pa_sy a bo - je bez báz - ně vždy jde_me, a - le ru_ka
Bass.
pp
Fern ist uns die Furcht, wenn du uns führst zum Kampfe, doch die Hand sie
fp
Allegro.
(Hedy vrhne se Juanovi do náruče)
(Hedy wirft sich Juan in die Arme)
f
zba_vil vlast - ní dí - tě svo_je! Smrti, ty měj sli_tování!
To_de dei - nes eig - nen Kin_des! Tod, hab du mit uns Er_bar - men!
sví - rá, sl_zy schnou již vo_ku!
Her - ze, es ver_siegt die Thrä_ne!
vá - há před bez_brannou že_nou!
zö - gert vor wehr_lo_sem Wei - be!
accel.
f
mf

rit. a tempo

Juan.

Při_jmi všer nás své_ho mí - - ru,

Smr_ti, ty měj sli_to_vá - ní!

Tod, hab du mit uns Er_bar - men!

Nimm uns auf in dei_nen Frie - - den

fp rit. a tempo

f ff rit. a tempo

spo_je_ní, spo_je_ní kde věč_né ky_ne!

im_mer dort, im_mer dort ver_eint in Won_ne!

(Lambro obrátí se k pirátům.)

(Lambro wendet sich zu den Piraten.)

Lambro.

Roz_ka_zu již dbej_te, ne_bo ži_tím spla_tí vá_ha_vost svou kaž_dý!

Fol_get dem Ge_bo_te, o_der ihr sollt bü_ssen blu_tig eu_er Zö_gern!

sfz p

(Lambro prudce odtrhne Hedy, jež klesne ve mdlobách.)

(Lambro reisst Hedy heftig von Juan, sie sinkt ohnmächtig nieder.)

Hedy.

Ach!

Ach!

Tromboni.

ff sfz

(Piráti odvádějí Juana rychle na loď!)

(Die Piraten führen Juan rasch am Bord ab.)

sfz

Trombe.

sfz

(Lambro přistoupí k Hedy a v tváři jeho jeví se probouzející se soucit.)
(Lambro tritt an Hedy heran und seine Züge verrathen erwachendes Mitleid.)

Lento.

molto espress.

dolce

Juan. (vzkřikne z lodi)
(im Schiffe aufschreiend)

Cho - ti mo - je slad - ká!
Theu - re, sü - sse He - dy!

(Líc Lambrova opět zatvrdne, pohlédne ještě na Hedy pak též vstoupí na loď, jež ihned odrazí od břehu.)
(Lambros Züge verhärten sich abermals, er wirft einen letzten Blick auf Hedy, dann besteigt er gleichfalls das Schiff, welches sofort vom Ufer stösst.)

Risoluto Allegro.

sempre

Lento.

(Zoe poklekne k Hedy a snaží se přivésti ji k vědomí.)
(Zoe kniet an Hedys Seite nieder und versucht sie wieder zur Besinnung zu bringen.)

Mladý rybář.
Fischer.

Adagio.

Ste - bou
Mit ihr

Zoe.
Má pa - ní! He - dy! Slyš měl
Oh! Her-rin! He - dy! Hör' mich!

(Hedy zvolna procitúje ze mdloby a vztýčí se. Pohlíží před sebe ztrnulé, jako by bolesť byla zastřela její smysly a ona nechápala ani co se stalo.)
(Hedy erwacht nach und nach aus ihrer Ohnmacht, richtet sich auf und blickt starr vor sich hin, als ob der Schmerz ihre Sinne umflort hätte und sie nicht begreift, was um sie vorging.)

Hedy (Naslouchajíc.)
(Horchend.)

Smut-ně zní to z mo - ře,
Traurig tönt's vom Mee - re,

na vždy v dá - li za - šla jas - ná hvěz - da má, s ne - bes vý - še v mo - ře
schwand'st du hin für im - mer, du mein hel - ler Stern, fielst von Him - melshöh ins

po - hřeb - ní jak pí - seň, kte - rá ko - lé - bav - kou mrt - vé - mu jest
gleich wie To - des - kla - gen, wie ein Wie - gen - lied dem ab - ge - storb - nem

pad - la, tem - ný jest mi svět!
Meer tief, dü - ster blieb die Welt!

pp
srd-ci! A to srd-ce mrt-vé v mo-ři po-cho-vá-nó!
Her-zen! Ja, dies Herz ist todt nun, tief im Meer be-gra-ben!
pp
p
Larghetto.
pp
Vze-le-na-vé hlou-bi, vše-ru
Dämm'rung fällt die Grot-te, tief im
pp
tem-né slu-je, kráp-ní-ky kde bi-lé
Mee-res-grunde, wo der wei-sse Tropf-stein
po zdech vi-sí ja-ko ztuh-lé sl-zy, bo-lem
rings die Wände de-cket gleich wie Thränen, die vor
sf
3
zka-me nè-lé, a když vře-lá sl-za pad-ne,
Schmerz ver-stei-nert, und fällt heiss ein neu-er Tro-pfen,
mf
f
mf

každá v mramor tuhne, bol v němž zaryt
er erstarrt zu Marmor, trägt des Schmerzes

věčně! Roušku řasy přikryt, zsinalý a
Zeichen! Dort von Algen zugedeckt, so kalt so

chladný nehybně tam leží. Bílá
ohne Regung liegt er einsam. Weisser

rit. a tempo

(s hrůzou)
(mit Schaudern)

pěna čelo věnčí, po-ro-se-né krví.
Schaum umspielt die Stirne, doch vom Blut gerötet.

accel. rit.

Più mosso.

Marně k žití budím srdce zchladlé, marně
Und vergebens wollt' ich ihn erwecken, und ver-

sempre

sl-zou smá-čím ztr-nu-lé ty ú-dy! Hle, již prou-dy dra-vé
ge-bens netz' ich die er-starr-ten Glie-der! Sich, wie Sturmes-flu-then

f poco a poco acceler.

me-zi nás se de-rou, a já sa-ma k ská-le
zwischen uns sich thürmen, und ich sel-ber bin ge-

pus-té-ho zde bře-hu kru-tě při-pou-tá-na že-lez-ný-mi hře-by
fes-selt an dem Stran-de, bin hier an ge-bun-den. E-hern sind die Ban-de,

ff poco a poco rit.

Zoe.

pal-či-vé-ho bo-lu! O bo-že! Po-moz v ho-ři!
die der Schmerz ge-schmie-det! O Gott! Hilf! Hilf der Ar-men!

Hedy. Lento.

rit.

Na vždy pro mne mr-tev!
Bist mir todt für im-mer!

molto espress.
Na vě-ky mi vy-rván! A přec Zo-ra
Mei-nem Arm ent-ris-sen! Und doch könnt' die
molto espress.
p
sma-vá, kte-rá z mo-ře vstá-vá, věn-cem pa-prs-ků svých
Son-ne, die ent-steigt den Flu-then, hell in ih-rer Strahlen
zla-tých ne-moh-la se rov-nat zá-ři štěs-tí, kte-ré v nit-ru plá-lo!
Kran-ze, nie sich mes-sen mit dem Glanz des Glü-ckes, wel-ches uns er-blü-the!
f
mf
Andante.
p
mf
V ne-bes mod-ré vý-ši hvězd všech zá-blesk třpyt-ný, has'
In der Him-mels-bläu-e müs-ste ja er-blas-sen der
před žá-rem vrou-cím, vo-ku jenž se ní-til. Mo-týl
Licht-glanz der Ster-ne, vor des Au-ges Strah-len. Und der
mf
8
p
pp

vle - tu či - lém jenž nad hla - vy na - še těs - ně při - tu - le - né na květ
Fal - ter, der in ra - schem Flug um's Haupt ge - gau - kelt, und sich zum Kel - che der

svě - ží vznes se, ne - pil roz - koš slad - kou, ja - ko na - ši
Blu - men senk - te, trank nicht sol - che Won - ne, wie sie uns - re

f rit. — rit. — a tempo

rto - vé k so - bě při - klo - ně - ní! Vše kol svěd - kem
Lip - pen tran - ken se - lig ver - eint! Wohl ist un - ver -

p — mf — p

bla - ha a vše ne - změ - ně - no! Pod ne - štěs - tí de - chem ne - po - vad - ly kvě - ty,
ändert al - les rings - um mich her! Und der Hauch des To - des hat verschont die Blü - then,

pp — ppp

lůž - ko jež nám stla - ly, ne - u - mlk - li ptá - ci
die das La - ger schmück - ten; Vo - gel - sang er - tönt der

v na - še sny již pě - - - li!
uns - ren Traum ge - sun - - - gen!

Je - di - ný květ je - nom u - tr - žen a na zem ho - zen k u - vad - nu - tí.
Ei - ne Blü - the nur ward ab - gepflückt, zu wel - ken war ihr trau - rig Schicksal!

Lento.

Zde můj ži - vot vze - šel a zde ta - ké
Hier ent - sprang mein Le - ben, hier auch soll es

skon - čí! O - tev - ři již vlíd - ně
en - den! Öff - ne du nun, mil - der

smr - ti svo - ji ná - ruč, mír dej
Tod mir dei - ne Ar - me, Frie - den

srd - cí mé - mu, kte - ré lás - kou ži - lo
gieb dem Her - zen, das der Lie - be leb - te,

(Rychlým pohybem vytrhne dýku z pasu a protkne si srdce. Klesne k zemi. Zoe vrhne se k ní.)
(Mit rascher Bewegung zückt sie einen Dolch aus dem Gürtel, durchbohrt ihr Herz und sinkt zu Boden. Zoe wirft sich neben ihr nieder.)

Zoe.

lás - kou ny - ní zmí - rá! Bě - da! Pa - ní
jetzt ver-stirbt in Lie - be! We - he! Her - rin!

Allegro.

Larghetto.

(Mladý rybář za posledních slov Hedy opět v dáli objevil se v člunu na moři.)
(Der junge Fischer, wird während der letzten Worte Hedys wieder in weiter Ferne auf dem Meere in seinem Boote sichtbar.)

mo - je! Mrt - va!
He - dy! Todt!

Mladý rybář. Fischer.

Z mo - ře chladné vě - try du - jí, kvě - tům líst - ky rvou. Změ - ni - la se ra - dosť
Braust vom Seestrand kalt die Windsbraut, fegt vom Ast das Laub. Freu - de wich dem bitt'ren

Opona zvolna padne.
Der Vorhang fällt langsam.

Konec zpěvohry.
Ende der Oper.

v ho - ře, na - děj kles - la v hrob.
Schmerze, Hoffnung sank in's Grab.

Grave.

